

SISTEMA DE EDUCACIÓN PÚBLICA DE HIDALGO  
INSTITUTO HIDALGUENSE DE EDUCACIÓN

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL-HIDALGO**  
SEDE IXMIQUILPAN

"LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA INDÍGENA COMO SEGUNDA LENGUA"

**SATURNINO MELQUIADES AMBROSIO MEZQUITE**

PROPUESTA PEDAGÓGICA

QUE PRESENTA PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDÍGENA, PLAN 90

IXMIQUILPAN, HGO., FEBRERO DEL 2002

**TABLA DE CONTENIDO**

## **INTRODUCCIÓN**

### **CAPÍTULO I MARCO METODOLÓGICO**

- a) Una inquietud en el trabajo cotidiano
- b) Se abre la posibilidad
- c) El trabajo de campo
- d) ¡A trabajar!

### **CAPITULO II PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

- a) La lengua indígena y los niños de sexto grado
  - b) Formulación del problema
  - c) Delimitación del objeto de estudio
  - d) Justificación del objeto de estudio
- a) Objetivos
  - 1) Objetivo general
  - 2) Objetivos específicos

### **CAPÍTULO III SITUACIÓN CONTEXTUAL**

- a) Característica Geográficas y Físicas de la Comunidad del Bingú
- b) Situación cultural
- c) Institución escolar
- d) El aula y sus condiciones

### **CAPÍTULO IV MARCO TEÓRICO**

- A) La lengua en el contexto social indígena
  - 1. Lenguaje
  - 2. Lengua
- B) El bilingüismo
- C) El uso y desarrollo de la lengua en el niño

- D) La situación psicosocial del niño
- E) La influencia familiar en la estructuración de la lengua
- F) La actitud dentro del contexto social
- G) La manifestación lingüística del niño en la escuela y en el aula
- H) La influencia cultural

## **CAPITULO V, ESTRATÉGIA DIDÁCTICA**

- a) Referentes generales
- b) Los planes y programas de estudio oficiales
- c) Los ejes temáticos
- d) El abecedario, elemento base para escribir y leer la lengua indígena
- e) Los materiales disponibles
- f) Organización y secuencia de la estrategia didáctica
  - 1) Los conocimientos de mi familia y comunidad
    - a) Objetivo
    - b) Actividades
    - c) Evaluación
  
  - 2) Mis inquietudes de lo que escucho
    - a) Objetivo
    - b) Actividades
    - c) Evaluación
  
  - 3) Los cantos de mi pueblo
    - a) Objetivo
    - b) Actividades
    - c) Evaluación
  
  - 4) Mis primeros pasos
    - a) Objetivo
    - b) Actividades
    - c) Evaluación

5) Lo gráfico de mis inquietudes

- a) Objetivo
- b) Actividades
- c) Evaluación

6) La vida de mi aula

- a) Objetivo
- b) Actividades
- c) Evaluación

7) La descripción de dibujos

- a) Objetivo
- b) Actividades
- c) Evaluación

8) La interacción en equipo

- a) Objetivo
- b) Actividades
- c) Evaluación

9) El conocimiento de mi escuela, familia y comunidad

- a) Objetivo
- b) Actividades
- c) Evaluación

10) Mis inquietudes y dudas

- a) Objetivo
- b) Actividades
- c) Evaluación

11) La intención de escribir

- a) Objetivo

b) Actividades

c) Evaluación

12) El alcance de mi aprendizaje

a) Objetivo

b) Actividades

c) Evaluación

13) Evaluación general del proceso de la secuencia didáctica.

1) Evaluación formativa

2) Evaluación sumaria

COMENTARIOS FINALES

ANEXOS

BIBLIOGRAFÍA

## INTRODUCCIÓN

Recuerdo los primeros días cuando ingresé a las labores educativas, se puso bajo mi responsabilidad varias caritas infantiles ávidas de conocer, creían en mí a una persona capaz de resolver sus dudas e inquietudes, en esos momentos estaba lejos de imaginar que solamente con los pocos conocimientos que nos habían proporcionado en los cursos de inducción a la docencia, eran los suficientes para resolver y enfrentar estas exigencias, si se considera que nuestra encomienda no solamente se circunscribía a atender las exigencias de los alumnos, sino además había de enfrentar las necesidades de la escuela, de los padres de familia y algunas demandas de los vecinos para la superación y progreso de la comunidad en general.

Durante mi estancia en esa primera comunidad y con el paso del tiempo, pocas necesidades de índole social fueron resueltas, las de tipo técnico didáctico muchas de ellas aún prevalecen, y es una de mis inquietudes tratarlas, debo reconocer que en todo momento de mi trabajo diario se han presentado diferentes e innumerables problemas durante las actividades educativas, como docente en servicio conocedor directo de los problemas, considero debo buscar una solución que satisfaga las necesidades de los estudiantes a mi cargo, de entre las cuales destacan las estrategias pertinentes para abordar alguna temática o contenido, esto debido a que en la mayoría de las ocasiones mi hacer gira solamente en torno a las actividades que presentan los programas oficiales (plan y programa SEP y guías editados para ello), por lo que hace falta construir una nueva visión del hacer cotidiano que supere la falta de imaginación, de reflexión, de análisis y de una crítica sobre el propio trabajo docente.

Bajo esta perspectiva, en el presente trabajo se aborda el planteamiento de un problema que durante varios periodos escolares ha sido preocupación central del subsistema de Educación Indígena, y se refiere a la enseñanza de la Lengua Indígena local como parte de los contenidos escolares. A pesar de que en todo momento se ha insistido a los docentes frente a grupo su enseñanza y puesta en práctica, poco se ha hecho al respecto, por eso el interés de proponer una estrategia que posibilite al alumno acceder a un conocimiento claro de su utilidad como medio de comunicación social y de su ejercitación (lectura y escritura) como parte importante de las actividades cotidianas encaminadas a su

formación escolar. Para dar cuenta clara de este planteamiento, es un problema que se ubica en el grupo de sexto grado, grupo único de la Escuela Primaria Bilingüe "JOSÉ MARÍA MORELOS y PAVÓN, con clave de centro de trabajo; 13DPBO213B, ubicada en la Comunidad del Bingú, Municipio de Cardonal, Estado de Hidalgo, esta escuela pertenece al subsistema de Educación Indígena y entre sus tareas está promover una interrelación comunicativa entre los alumnos en forma bilingüe, a través de la práctica y el conocimiento del español y la lengua indígena local Hñähñu con la finalidad de acceder a un bilingüismo en sus relaciones comunicativas cotidianas, este es un problema que no solamente se presenta en esta institución en particular, sino que se vive en la mayoría de las escuelas pertenecientes a este subsistema ubicadas en la región conocida como Valle del Mezquital.

Aprender a leer ya escribir la lengua indígena, es un planteamiento que necesita de una estrategia adecuada y una metodología con procedimientos coherentes que posibiliten alcanzar este propósito, y esta es una responsabilidad que forma parte de mi preparación profesional después de haber cursado la Licenciatura en Educación Primaria para el Medio Indígena plan 90, en la Universidad Pedagógica Nacional-Hidalgo, y que como trabajo final se presenta para obtener el grado.

El presente documento de Propuesta Pedagógica está estructurado por cinco capítulos, el primero tiene como objetivo dar al lector los pormenores y los pasos que se siguieron para su construcción, se intitula Marco Metodológico, consta de cuatro incisos los cuales explican como surge esta inquietud y el proceso que se siguió hasta llegar a la conformación total del trabajo.

Sin duda, partir de una metodología permite obtener elementos para llegar al planteamiento del problema este es el nombre del segundo capítulo, aquí se dan a conocer los factores favorables o desfavorables que influyen e inciden en la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena al interior del aula, análisis que permite plantear el problema específico del objeto de estudio que es base para el desarrollo de los capítulos subsecuentes.

Este apartado inicia con la descripción del problema, inciso que describe los pormenores de cómo se fue detectando el problema, cuáles fueron los elementos que fueron

considerados a manera de evidencias para que se definiera el objeto de estudio que se describe en el inciso: formulación del problema que se hace a través de un enunciado que plantea el objeto de estudio, a continuación se realiza la delimitación del problema, este renglón tiene como objetivo precisar la naturaleza del problema elegido, acto seguido se describe la importancia y el por qué es necesario desarrollar este trabajo, es decir, se hace una justificación del problema donde se trata de argumentar la necesidad de realizar este estudio, por último se establecen las metas que se pretenden alcanzar con el desarrollo y puesta en marcha de esta propuesta pedagógica, los cuales se describen en el inciso destinado a los objetivos, que a su vez se divide un objetivo general y objetivos específicos.

En el tercer capítulo se aborda la situación contextual, este apartado ofrece al lector un panorama general de las particularidades geográficas y sociales de la comunidad, la escuela y el aula donde se ubica el objeto de estudio, en este espacio se pone de manifiesto la influencia que tienen los diferentes aspectos con relación a la práctica de la lengua indígena en este lugar, de entre las que destacan, la situación geográfica, la estructura social, la situación institucional y se complementa con una referencia genérica concerniente al aula.

El cuarto capítulo lo conforma el marco teórico, aquí se observará desde la teoría el problema de estudio, basa su argumento en un conjunto de conceptos y de interpretaciones que se presentan en la realidad a través de una explicación teórica, este estudio gira en torno al aprendizaje de una lengua en general y en especial sobre la lengua indígena, es un apartado que reviste una importancia sustancial para el presente trabajo, ya que en él se analizan los datos que se recogieron en el campo de estudio y se interpretan desde los enfoques y aportes teóricos obtenidos de las diferentes fuentes consultadas, de entre ellos algunos autores estudiados durante el transcurso de estancia en la licenciatura. La estrategia didáctica, apartado que da cuenta de las dimensiones y secuencias didácticas, se describe en el quinto capítulo, en él se proponen doce espacios didácticos, cada uno de ellos con un tema central los cuales se derivan de un tema general. Cada espacio didáctico tiene sus respectivos objetivos, actividades, su alcance y forma de evaluación, diseñado bajo la prerrogativa de que en todo momento será indispensable para detectar el grado de avance del alumno así como la pertinencia de las actividades realizadas.



En este capítulo se introduce un apartado especial para dar cuenta de la forma pertinente sobre cómo evaluar el avance y el conocimiento adquirido por los alumnos, ésta tiene su sustento en una observación constante de parte del maestro apoyado por los trabajos individuales, en equipo así como en forma grupal general, seguimiento que al final aporta los elementos para la evaluación formativa o de proceso, pero al mismo tiempo permite también la conformación de un resumen que brindará información para asignar la evaluación de forma sumaria.

Como parte final del trabajo se vierte un comentario final, en este espacio se hace un recorrido a manera de reflexión de los problemas y escollos encontrados durante el proceso de formación y de la construcción del trabajo, el cual permite llegar a la conclusión en que toda formación académica requiere de la voluntad del estudiante y de un esfuerzo conceptual permanente de manera que se esté en posibilidades de dar una respuesta a las dudas que se generan en el transcurso del estudio de campo, en la redacción del trabajo, así como también en la reafirmación de algunos conceptos que se plantean y que en ocasiones son confusos para el estudiante.

En esta parte final del trabajo también se encuentra la bibliografía y los anexos, en la primera se describen los datos bibliográficos de los documentos consultados para la construcción del documento de propuesta, y en la segunda se exponen algunos agregados que se consideraron necesarios y tienen como objetivo hacer más claro la exposición de ciertos contenidos del presente trabajo.

## **CAPÍTULO I**

### **MARCO METODOLÓGICO**

Ser un maestro frente a grupo en Educación Indígena, implica tener una mentalidad responsable y comprometida para enseñar a los niños de la misma etnia, es una actividad que demanda se busquen estrategias y metodologías encaminadas a resolver las exigencias que en todo momento demandan los niños bajo nuestra custodia en cada año escolar, ellos a la vez son sujetos que están al pendiente de los conocimientos que se les transmiten o no, y son quienes en el transcurso de la vida serán los jueces para juzgar el trabajo del maestro.

#### a) Una inquietud en el trabajo cotidiano

Como es conocido por todos los que prestamos nuestro servicio como docentes en una escuela de educación primaria, en especial en una escuela de educación indígena; uno de los objetivos principales de este subsistema, es que toda interpelación comunicativa entre alumnos, maestros, padres de familia y ciudadanos en general que visiten la escuela, debe basarse en una relación lingüística que parta de la lengua autóctona que predomine en ese contexto social, como un compromiso y una estrategia para recuperar la importancia de estas lenguas, de tal manera que tengan una vida activa y no solamente se privilegie la enseñanza y uso del español, es decir, en estas escuelas se debe tener claro la práctica de un bilingüismo como parte medular del aprendizaje de los alumnos en el campo de la lengua.

Es una consigna planteada en los propósitos del subsistema de educación indígena, pero en realidad ha carecido de una práctica que de cuenta como una actividad viva dentro de las relaciones comunicativas y del aprendizaje en los alumnos, es un problema que a pesar de tantas insistencias hechas en todo momento, no ha tenido eco en la vida cotidiana de la escuela y en especial en el contexto áulico, es de entender que aparentemente es un planteamiento que tiene poca importancia para la transmisión de los conocimientos en los alumnos, pero si se analiza, es aquí donde parte o sirve de base para pretender lograr en los alumnos un aprendizaje significativo de la lengua indígena, esta aseveración es posible resumirla de la siguiente manera: para que el alumno indígena adquiera un aprendizaje significativo en el campo de la lengua, es necesario partir de lo que el alumno conoce, y no

es otra cosa sino el lenguaje que trae consigo.

Esta situación real que se visualiza del trabajo cotidiano en las escuelas de educación indígena se ha convertido en un reto, a través del tiempo se han hecho varios planteamientos para el uso y práctica de la lengua indígena en el trabajo de enseñanza escolar y ésta tenga una utilidad concreta para los alumnos, por ello, en esta ocasión se trata de exponer una posible respuesta a esta inquietud que se presenta en algunos docentes en el espacio educativo escolar donde laboro.

La práctica marginal de la lengua indígena que viven los actores interactuantes en el aula como en la escuela, se ha convertido en una inquietud y en un tema de interés personal por buscar una alternativa didáctica propicia para su enseñanza acorde al contexto donde trabajo, la concreción de esta estrategia sólo fue posible gracias a una institución formadora de docentes que plantea dentro de su curriculum, la posibilidad como estudiante de acceder a un análisis más cercano de los problemas que se presentan en las escuelas donde se labora, tomando en cuenta que los docentes de Educación Indígena carecen de una institución específica que de respuesta a sus inquietudes y necesidades de formación profesional.

#### b) Se abre la posibilidad

Esta inquietud encuentra un espacio concreto que posibilita buscar soluciones a los diferentes problemas que se suscitan en el diario quehacer educativo, y es la Universidad Pedagógica Nacional (UPN-HIDALGO), la que oferta el rumbo de poder plantear, analizar y de alguna manera ubicar y entender los verdaderos problema que como estudiantes-maestros se quieren estudiar, es una institución que dentro de su estructura curricular abre un espacio dedicado a formar docentes en servicio para el medio indígena.

El proceso empezó con la asistencia aun curso propedéutico, en este lapso se nos planteo la posibilidad de entender, analizar y criticar nuestra práctica docente como un primer acercamiento para tratar de entender y plantear problemas, el trabajo siguió su curso, cuando nos inscribimos en el primer semestre de la licenciatura, se nos amplió más

el horizonte, los temas empezaron a tener más significatividad y aumentaron nuestros cuestionamientos, a partir de este semestre de los ocho que conforman la licenciatura, se trabajaron cuatro líneas curriculares que fueron las bases para plantear y replantear nuestro cuestionamiento además de entenderlo desde la teoría, siempre con un sentido y una manera natural, dentro de las cuatro líneas destaca la metodológica que permite tener una continuidad del objeto de estudio elegido debido a que ofrece las herramientas necesarias para estudiar y realizar investigación.

Es de reconocer que el ejercicio de investigar un objeto de estudio es un proceso arduo debido a que su proceso metodológico requiere de varios ensayos, diagnósticos y otros trabajos de acercamiento al estudio del problema, además es una tarea que necesita de una constante información bibliográfica, proceso formativo que abarca todos los semestres de la estructura curricular de la licenciatura y remite al estudiante a entender con mayor profundidad el problema que se plantea.

A tener una dedicación constante, a construir con rigurosidad los trabajos parciales, elementos necesarios para estructurar el trabajo final, entendido de otra manera, son productos que se deban tener a la mano como una base necesaria para conformar el cuerpo final de una propuesta didáctica, ya que sin estos sería como una construcción que se quiera establecer sin tener una base sólida

### c) El trabajo de campo

Como se ha mencionado en los párrafos anteriores, el intento de resolver un problema que aqueja en el espacio áulico, induce a tener una serenidad para enfrentarse a los muchos más presentes en este espacio educativo, es un espacio en que aparentemente son pocos los actores que en ella actúan; el maestro, los alumnos y una que otra visita de los padres de familia, así como la presencia del Director de la escuela, es de entender entonces que los actores principales que interactúan con mayor frecuencia en este lugar son los alumnos y el maestro de grupo.

Bajo esta particularidad, en un primer acercamiento al campo de acción fue enfrentarse a un mundo conocido pero que a la vez desconocido, lo conocido debido a que en ella se presta el servicio docente y se es un miembro actuante dentro de esta institución educativa y desconocido porque bajo la nueva mirada de entender las cosas desde sus particularidades se tiene cierta dificultad para comprenderlos, es una transición que se puede considerar como un proceso de cambio debido a que no es fácil tomar o concebir las cosas o situaciones como son sino se tiene la visión de preguntarse, ¿por qué suceden estos acontecimientos?

En un principio al abordar el campo de trabajo y de estudio se tenía en mente estudiar a la escuela en general con un propósito, entender el problema siguiente: ¿por qué los maestros frente a grupo no llevan a la práctica la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena en sus actividades cotidianas? Planteamiento con un sentido diferente al objetivo de la licenciatura, donde se recomienda analizar el trabajo propio, en esos momentos iniciales se tenía la dificultad y por tanto poco podía entender al quehacer personal como un espacio de análisis, a pesar de las orientaciones de los asesores aunado a las aportaciones y mensajes de las fuentes bibliográficas que se tenían a la mano, era poco menos que imposible definir que escenario se tenía que estudiar.

Fue una situación que poco a poco fue posible ubicar, esto se debió gracias al constante ejercicio de presentar los diferentes trabajos que se exigieron durante el transcurso de estudio de la licenciatura, ya definido el objeto de estudio fue posible reconocer que el campo de indagación no exigía estudiar a la escuela en general, ni mucho menos observar el trabajo de los otros docentes que integran el personal de la escuela, sino se trataba de investigar el propio trabajo, es decir; llevar acabo un trabajo de "investigación acción"<sup>1</sup> un ejercicio de indagación donde el propio profesor, a la vez que atiende las necesidades de su grupo al mismo tiempo también se convierte en un investigador de su propio trabajo.

El trabajo de investigación acción llevado acabo para la construcción del presente documento se ubica en el aula que ocupa el grupo de sexto grado, grupo que en esos

---

<sup>1</sup> LÓPEZ, Paloma. "Elección de los temas de investigación-acción", en antología

momentos estuvo bajo mi responsabilidad y que fue el espacio por donde giraron los pormenores que se transformaron en factores y elementos que a la postre permitieron encontrar los elementos necesarios para estructurar y proponer la presente propuesta didáctica encaminada a resolver en parte el problema de la lectura y escritura de la lengua indígena.

Cuando fue posible ubicar el espacio de observación, se puede considerar empezaron los verdaderos dolores de cabeza del investigador, se puede asegurar que fueron momentos de inseguridad, ya que son instantes en que surgen varias dudas; ¿Cómo y de qué manera investigar el propio trabajo? , ¿Cómo darse cuenta de los errores y aciertos que se cometen como maestro frente a los alumnos? ¿Cómo es posible y de que forma es la más apropiada y correcto darse cuenta de las actitudes e inquietudes de los alumnos? Todas estas dificultades son parte del proceso que a través de varios acercamientos e intentos de criticar y analizar el propio trabajo personal es posible alcanzar como meta.

De alguna manera las instancias del proceso se alcanzan a través de la persistencia, de establecer una exigencia personal, de alcanzar la capacidad de autoanalizar la propia actitud como parte del trabajo de investigación. Lo anterior requiere de un cambio de actitud que remita no solamente a entender el propio trabajo que se desarrolla como docente, sino interpretar desde cierta perspectiva la actitud que asumen los demás actores presentes en cierto micro contexto, entre los principales los alumnos, como por ejemplo: ¿Qué cambios se notan en ellos con la nueva mirada del maestro sobre el problema que se está investigando? ¿Qué cambio de actitud manifiestan los padres de familia, los docentes y la comunidad? Quienes indudablemente son actores que están presentes y que influyen en el proceso del trabajo cotidiano.

Las respuestas a las siguientes interrogantes se alcanzaron a través de la utilización de tres técnicas: la observación participante, la entrevista y el cuaderno de notas como medio de registro, lo que permitió se realizara una triangulación de datos, lo cual implicó la recuperación de datos empíricos y teóricos que dieron cuenta del planteamiento y que ala postre permitieron la estructura de la propuesta didáctica.

La Investigación Acción Participativa como método de investigación social, permite al que lo ejercita observar desde dentro, mirar las conductas de los actores y las interrelaciones desarrolladas en el espacio áulico, pero lo más benéfico en este trabajo de investigación es la actuación que desarrolla el maestro de grupo, por un lado asume el papel como investigador y por el otro se inmiscuye en las actividades que se realizan en el aula, es en sí un elemento que observa y se está observando, es “observador-participante”<sup>2</sup>

La técnica descrita con anterioridad como elemento de investigación alcanza mayor relevancia cuando es complementado con la "entrevista"<sup>3</sup>, este medio permite distinguir la visión y puntos de vista de otras personas, es una conversación seria que parte de un conjunto de preguntas con relación aun tema que se esté estudiando, es un ejercicio que permite una relación directa entre el investigador y el entrevistado a quien se le deja explayarse en sus comentarios, es un momento que requiere de confianza.

La entrevista formal es un proceso que requiere de cierta habilidad por parte del entrevistador, ya que para entrevistar y registrar los comentarios es necesario utilizar los medios adecuados, en esta ocasión se contó con el auxilio de una grabadora, lo cual permitió repasar los momentos de la conversación las veces que se consideraron necesarios, también se tuvo la necesidad de considerar algunas entrevista informales, esto obedeció a cuando se tuvo algún informante casual que hacía comentarios de interés en referencia al objeto de estudio, al respecto se hacían anotaciones en un cuaderno de notas, o en su defecto se registraban en otro momento procurando siempre hacerlo con objetividad, aunque para ello se requirió de cierta habilidad del investigador para retener algunos datos, por eso fue importante que al término de la conversación se registraran los datos lo más pronto posible, de no haberlo hecho así pudo haber fugas o perder la originalidad de la conversación, esta reflexión permite pensar que en todo momento el trabajo de investigación requiere para su desarrollo tener al alcance los instrumentos para hacer notas o de ser posible tener como a un amigo inseparable la grabadora y el cuaderno de notas.

---

<sup>2</sup> LÓPEZ, Paloma. "elección de los temas de Investigación Acción", *Ibíd.* 1993, Pp. 23-25.

<sup>3</sup> WOODS, Peter. "Materiales escritos y la entrevista" en *antología básica, Metodología de Investigación IV*, UPN, México, 1992, Pp. 129 -161.

De la misma manera en este trabajo se utilizó una cámara fotográfica, este instrumento permitió analizar algunos aspectos simbólicos que en el momento de la observación se dejaban desapercibidas, una fotografía aparentemente es una simple impresión que solo sirve para recordar algunas vivencias, pero si se mira con ojos de análisis tiene gran significado como si esto fuera un escrito.

Sin duda, de todo lo que se ha descrito no hubiera sido posible de no contar con lápiz y papel para registrar los acontecimientos, estos materiales revisten una importancia única, son materiales que nunca deben faltar en las manos del investigador, su uso cotidiano permitió estructurar un "diario de campo"<sup>4</sup>, este fue un documento en donde se registraron datos o acontecimientos que no fueron registrados con los otros medios.

Los instrumentos de investigación descritos fueron indispensables para recopilar datos e información para estructurar el documento final, su desarrollo y puesta en práctica fueron momentos que requirieron de un constante esfuerzo, paralelo a lo anterior se realizaron consultas a fuentes bibliográficas, la información obtenida se registró en fichas de trabajo, con ello se construyó un marco teórico cuyo objetivo es dar cuenta del problema que se está investigando, hecho lo anterior se tuvieron listos los elementos necesarios para dar el siguiente paso.

d) ¡A trabajar!

Al estar en el campo de acción, interactuar con otros docentes, platicar con los padres de familia, conversar con los alumnos, observar a la comunidad, criticar y analizar el trabajo personal implicó un trabajo de ocho semestres, fueron tiempos en que aparentemente no se sabía si se tenía poco o mucho material para emprender la empresa de sentarse a redactar, y de esta forma dar cuenta de todo el proceso de investigación que se había hecho, por ello se tenía en mente que el informe final se terminaría en poco tiempo, ¡pero sorpresa! Conforme se avanzaba en la redacción pasaban los días sin poder finalizar este informe, sin embargo con perseverancia y serenidad llega el momento de decir, ¡he terminado!

---

<sup>4</sup> GERSON, Boris (1979). "Observación participante y el diario de campo", en antología



El proceso de analizar, de ordenar y de clasificar los datos, permitió definir de manera específica el problema de estudio, en los primeros acercamientos o intentos por ubicar el objeto de estudio, éste se tenía divagado, sólo con el proceso de investigación fue posible encontrarlos elementos necesarios para decidir el objeto de estudio.

Obtenidos estos datos, fue indispensable el constante acercamiento con el asesor de la propuesta, fueron momentos de vital importancia por los consejos, los comentarios de otra persona con mayor experiencia en la materia, de esta manera la redacción del trabajo tuvo la dirección necesaria para llegar a la meta.

El diálogo con otra persona no solamente permitió encaminar y dar dirección al trabajo, sino permitió analizar su contenido, discutir su estructura y revisar la planeación inicial del "proyecto de trabajo"<sup>5</sup> es de entender que un proyecto de trabajo es un plan de acción flexible y creativo, se considera como una guía para enfrentarse a los principales problemas, es un registro de compromisos, una propuesta metodológica que organiza las acciones a desarrollar ya sea a corto o mediano plazo.

Con esta perspectiva y teniendo siempre en mente que al transcurso del proceso de estructuración del trabajo final siempre estaría presente el documento inicial como una guía que en ningún momento debía perderlo de vista además de la "introducción previa y un índice anticipado"<sup>6</sup> aunque algunos autores recomiendan que debe de hacerse al final del trabajo, en esta ocasión se llevó a cabo al inicio con el fin de apoyar el proyecto para cómo encausar el escrito.

Es indudable que el contenido planteado en este trabajo es un reto, soy optimista al pensar que en un tiempo no lejano otros estudiantes con ideas semejantes consultarán este trabajo y con ello pueda someterse a la crítica y al análisis reflexivo para una posible reestructuración, pero siempre con un solo objetivo: abordar el problema concerniente a la lectura y escritura de la lengua indígena en las aulas y superar las concepciones que

---

básica, Línea: investigación educativa, UPN, México, 1999, pp. 172 -192.

<sup>5</sup> SEP. "Educación inicial y básica intercultural bilingüe para niñas y niños indígenas, proyecto escolar, compromiso docente para mejorar la escuela", México, 1999, Pp. 18- 19.

<sup>6</sup> Eco, Humberto. "Cómo se hace una tesis, técnicas y procedimiento de investigación,

consideran a esta lengua como una segunda lengua y se acceda a construir un bilingüismo vivo y activo dentro de las actividades cotidianas de enseñanza en las escuelas de Educación Indígena ubicadas en el Valle del Mezquital.

## **CAPÍTULO II**

### **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

#### a) La lengua indígena y los niños de sexto grado

La enseñanza de la lengua indígena en las Escuelas de Educación Indígena en el Valle del Mezquital, es considerada como una actividad de suma importancia por parte de las autoridades educativas para llevarse a cabo en los centros de trabajo, y de esta forma responder a los objetivos de los planes y programas de estudio de este nivel, el subsistema de educación indígena hace hincapié en la enseñanza de la lecto-escritura de la lengua indígena local como un medio para preservar su uso, para tal efecto se han diseñado estrategias didácticas y elaborado textos por la SEP que indican y señalan los contenidos a enseñar, los cuales están estructurados por ciclos: 1°. 2°. Y 3°.

Lo anterior bajo el supuesto de que los niños que asisten a las escuelas pertenecientes al subsistema de Educación Indígena, tienen como lengua materna una lengua indígena, así; el diseño de los textos y los planes están encaminados a la enseñanza de la lectura y escritura de lengua autóctona regional (Hñähñu) de una manera homogénea, en un primer momento recomienda la enseñanza del alfabeto para con esta base construir palabras e ideas con significados que tengan relación con las características culturales de este grupo (objetos, comida, vivencias, otros ); sin embargo, existen comunidades en donde esta lengua asido desplazada por el español hasta el grado de que esta viene a ser la lengua materna, tal es el caso de la comunidad donde laboro, allí los niños hacen uso del español como lengua materna, por tanto, es la que utilizan para su comunicación cotidiana y en las actividades que realizan (juegos, trabajos, labores domésticas, charlas, entre Otros ).

Cuando se aborda la enseñanza de la lengua indígena en el salón de clases con el grupo que atiende (sexto grado ); se percibe que ellos conocen algunas palabras sueltas en lengua indígena, esto se hace evidente en el momento de preguntarles si conocen algunos términos en esta lengua, entonces una gran mayoría levantan las manos para pedir su participación y al mismo tiempo se escucha el murmullo de comentarios entre ellos, debido a que tratan de comunicar a su compañero de junto los vocablos que conocen, en esta

especie de diálogo con los niños, me he podido dar cuenta que lo que más conocen son los nombres de algunos animales, de alimentos o de objetos de uso diario como por ejemplo: mixi, hme, ximo, que significan; gato tortilla jícara, entre otros, también se hace notar en estos espacios un interés manifiesto del niño por conocer más palabras, para ello pregunta a su compañero o a mi persona la traducción o el significado de otros vocablos, muchos aseguran hacer lo mismo cuando escuchan a sus mayores hablar en esta lengua o a personas que únicamente hablan el hñähñu, en este sentido, si ven o escuchan a otras personas hablar en esta lengua se acrecienta el interés y el deseo por saber más al respecto.

Es de reconocer que el interés por conocer más acerca de la lengua indígena no es compartido por la mayoría de los padres de familia, muchos de ellos con dificultad aceptan su práctica al interior de su hogar y dentro del salón de clases, esta actitud de resistencia viene a crear una barrera dentro de la enseñanza de esta lengua, y al mismo tiempo frena el interés de los alumnos dentro del grupo para ahondar en su conocimiento, a tal grado que su enseñanza se transforma en una especie de condicionamiento o imposición por parte del maestro o en su defecto como un secreto que no sale del interior del aula.

Esta situación limita a los alumnos y al maestro para la práctica y difusión de esta lengua al interior del aula, en repetidas ocasiones los niños manifiestan su temor en que estas actividades sean del conocimiento de sus familiares por la recriminación de que son objeto, esta actitud particular de rechazo y resistencia se hace más notorio en las familias que utilizan la lengua indígena como medio principal para su comunicación diaria, porque según sus comentarios, consideran que sus hijos asisten a la escuela para aprender el español, el cual les abrirá las puertas para su superación personal, por tanto, deben marginar la práctica de la lengua indígena a un segundo término, esta es una situación difícil que enfrentan los alumnos que tienen como lengua materna el Hñähñu debido a que aunado a ese rechazo de sus familiares, carecen de facilidad suficiente para desenvolverse con la lengua nacional (español). Cuando lo hacen, muestran cierta inseguridad en su expresión oral, las ideas expresadas por lo general están complementadas con palabras en lengua indígena, lo que en la mayoría de las ocasiones no les permite relacionar de manera correcta los artículos o algunos adjetivos como exige la estructura gramatical de la lengua española. De hecho esta forma de comunicación oral contiene una serie de omisiones de agregados y de confusiones sintácticas y semánticas, lo que viene a provocar en su oralidad una

particularidad de comunicación un tanto difusa e incoherente en muchas de las ocasiones, por ello manifiestan un fuerte hermetismo en su relación cotidiana dentro del aula y de una actitud pasiva en los momentos de participación oral.

Estos son los espacios que aprovecho para interactuar con ellos y entablar diálogo con la lengua que ellos dominan, en este caso la lengua indígena, este tipo de acercamientos hacen que me sienta satisfecho de la forma en que ellos manifiestan sus inquietudes y se desenvuelven en su actuación comunicativa, caso contrario cuando se les pide que se expresen mediante el español, en esos momentos se les nota la preocupación por no poder expresarse con naturalidad y de acuerdo a la estructura gramatical de la lengua española y sale a relucir un español hñähñunizado, se hace uso del término anterior con el propósito de caracterizar esta forma particular de hablar, que se resume en que cuando tratan de comunicarse con el español se auxilian de vocablos propios de la lengua indígena para completar el mensaje que se quiere emitir, lo que en ocasiones no se ajustan o vienen a ser distintos al significado que tiene en la lengua española.

Esta forma de comunicación es objeto de críticas por parte de algunos alumnos que tienen un mayor dominio de la lengua nacional o por personas que visitan el edificio escolar (maestros, vecinos, padres de familia); quienes suelen decir que son alumnos que no saben expresarse correctamente en la lengua española, por tanto; son estudiantes que no tienen la capacidad para aprender los contenidos escolares y desenvolverse de forma adecuada, por ello, aducen la necesidad de que estos alumnos deben dejar de practicar la lengua indígena para dar paso a la perfección del dominio de la lengua española en su comunicación diaria, señalamiento que viene a acentuar la inseguridad de los alumnos para lograr su participación activa dentro del aula, así como en todo el contexto escolar.

Cabe destacar algo curioso que sucede en el espacio áulico, donde a pesar de que existen alumnos y padres de familia que no aceptan con facilidad la práctica de la lengua indígena, están otros, aunque en un porcentaje menor, que admiten con entusiasmo esta actividad, ellos son en su mayoría alumnos que manejan la lengua nacional ( español) como única vía de comunicación oral, pero que son quienes mayor interés demuestran por su aprendizaje, dado este caso, retomo este interés vivo que existe en este pequeño grupo para

abordar esta temática como una estrategia para generalizar el interés, lo que se logra con cierta facilidad, por ello, la afirmación inicial de que existe interés por parte de los alumnos para conocer y practicar la lengua hñähñu.

Este interés vivo y manifiesto de los niños pierde su significación cuando hago uso de las estrategias que recomiendan los planes y programas de estudio respectivos, lo mismo pasa en el momento de usar los textos diseñados especialmente para este fin, esta situación se puede resumir en lo siguiente: como son alumnos que ya tienen cierto dominio de la lectura y escritura del español, se inicia con la enseñanza del alfabeto hñähñu para después pedir escriban palabras o ideas en esta lengua, posteriormente se hace uso del texto gratuito para leer algunos escritos allí contenidos, entonces los niños hacen que lean, pero de hecho se muestran indiferentes ante estas lecturas, optan por platicar de otra cosa, pintar u hojear el texto, seguramente por sus contenidos amplios y su significado fuera del contexto del estudiante.

Los programas y materiales que se han editado para la enseñanza y práctica de la lengua indígena, están estructurados basados en contenidos propios de una región, que pueden en cierto momento ser términos desconocidos para la localidad en particular, como sucede con esta población y en esta escuela, donde los contenidos de las lecturas son ajenos a las actividades diarias de los alumnos, eso produce un grado de dificultad debido a que el alumno no alcanza a comprender con propiedad las lecturas, he observado que se nota más la aceptación cuando a los alumnos se les deja en libertad de escribir lo que les llame la atención, por consiguiente; esos textos propios pueden ser leídos con mayor facilidad por todos, de esa manera, los materiales que se tienen para su enseñanza si acaso se toman como materiales de consulta.

Es de reconocer que algunos alumnos (15% aproximadamente), realizan los trabajos con cierta propiedad cuando se utilizan los textos gratuitos y la otra parte se quedan en el intento, por eso el argumento de que las estrategias que proponen los materiales en cuestión, no es el medio más viable para este fin. A través de estas conjeturas me doy cuenta en que hacen falta estrategias adecuadas o formas de trabajo que sean más pertinentes para poder abordar este campo de conocimiento.

Rescatar el ejercicio de la oralidad y fomentar la escritura de la lengua indígena dentro del grupo reviste una gran importancia para su conocimiento, ya que a través de ella el alumno puede acceder a una actitud de mayor valoración y sentirlo como parte de su cultura, al mismo tiempo al hacer uso de esta lengua en sus conversaciones cotidianas acrecienta su conocimiento y dominio. A través de estas actitudes los mismos alumnos sentirán la necesidad de escribir lo que estén hablando, lo que ha mi juicio considero me corresponde como maestro de grupo orientarlos sobre la forma de cómo llevarlo a cabo para que en un tiempo no lejano, los alumnos del grupo de sexto grado puedan alcanzar cierto dominio de la lectura y escritura de la lengua indígena, la cual será como una muestra para toda la escuela y lo que es más importante, fomentar la participación decisiva del resto de los maestros para realizar estas actividades con sus alumnos.

Al plantear el problema de la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena hñähñu, se está retomando un planteamiento que ha sido tema principal por varios períodos escolares del subsistema de educación indígena y que además es lo que le da sustento, en un primer momento el Subsistema de Educación Indígena fue creado para responder a una política de integración, es decir, integrar al pueblo indígena a las necesidades de desarrollo de la sociedad nacional, para ello, el objetivo inicial fue castellanizar a las generaciones jóvenes por medio de la escuela de manera que no hubiera obstáculo por hablar solamente la lengua nativa, de esa forma el conocimiento del español le permitiría interactuar con el contexto nacional general.

#### b) Formulación del problema

A través de la descripción anterior con relación a cómo se presenta la enseñanza de la lengua indígena en el grupo en que laboro, considero que es necesario plantear otras estrategias de enseñanza a los que presentan los planes y textos editados para la enseñanza de esta lengua, para tal fin, parto del siguiente cuestionamiento:

¿Qué estrategias utilizar para que los alumnos del sexto grado a mi cargo de la Escuela Primaria Bilingüe "JOSÉ MARÍA MORELOS y PAVÓN", clave 13DPBOII3B, ubicada en la Comunidad del Bingú, Municipio de Cardonal, Estado de Hidalgo, logren leer y escribir la Lengua Indígena Hñähñu como segunda lengua?

### c) Delimitación del objeto de estudio

En relación con el tema de estudio, se pretende aterrizar en la construcción de modestos textos por parte del alumno, que conozca la gramática así como se apropie de un bagaje lingüístico que le permita entablar diálogos cotidianos, principalmente entre los alumnos que no hablan el español de una forma fluida y amplia, es decir; que son alumnos que aunque tratan de hablar en español, tienen cierta limitancia con respecto a como hablan la mayoría de los alumnos del grupo, además se pretende que esta práctica no solamente se circunscriba al aula, sino trascienda hasta la escuela y el contexto comunitario.

Por lo tanto, se puede considerar como propósito y alcance de esta propuesta que el alumno escriba textos significativos para él y para el lector o los lectores que se interesen en los escritos que produzcan, por ello la intención de iniciar con ejercicios tendientes a conocer y afianzar el alfabeto de la lengua indígena en el grupo, así como sus variadas combinaciones para lograr una escritura funcional y de esa forma, ir acrecentando el grado de dificultad en sílabas, palabras, frases, oraciones, textos cortos, hasta llegar a una escritura más complicada como lo son la narración y la descripción.

Entender esta propuesta es entender que en las actividades sobre la enseñanza de la lengua indígena en el grupo, no pretende desplazar o en su caso marginar una para practicar la otra (la lengua española), sino que el conocimiento de la lengua autóctona y de la lengua española se enseñen y practiquen de una manera coordinada, es decir; tengan el mismo valor significativo dentro del aprendizaje del alumno y en la interacción cotidiana.

### d) Justificación del objeto de estudio

Las escuelas pertenecientes al Sistema de Educación Indígena al igual que las correspondientes a Primaria Generales, responden a expectativas del sistema de educación primaria para todo el país, con la referencia que en este subsistema se agrega la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena; en la actualidad la política educativa proyecta un nuevo enfoque, para este objetivo, indica que -el propósito ya no es simplemente castellanizar, sino se trata de integrar al pueblo indígena a la dinámica del



desarrollo nacional con todo y sus costumbres, su cultura y demás elementos que lo identifique<sup>7</sup>, por ello es importante entender que el propósito general del plan y programa de educación básica 1993, establece que dentro del curriculum de educación primaria se tome en cuenta la diversidad cultural, entendiendo así el objetivo del "Artículo 40. Constitucional"<sup>8</sup>, donde se establece que la educación básica será de acuerdo a las costumbres y cultura del alumno.

La importancia sobre la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena dentro de la escuela donde laboro parte de un interés personal en llevarlo a cabo como actividad de enseñanza, además ello posibilita una interacción de mayor confianza entre los alumnos que conforma mi grupo, por el hecho en que aproximadamente un 15% de ellos, tienen dificultad para comunicarse en español, de la misma, se estará en posibilidad de reforzar el interés que tiene el resto del grupo sobre su práctica, y lo más sobresaliente, dar continuidad y relevancia al objetivo propuesto por el subsistema de educación indígena sobre la enseñanza de la lecto-escritura de la lengua indígena, de tal manera, se pretende sea un precedente y en periodos escolares venideros se practique su enseñanza por otros docentes de la escuela. También servirá como un incentivo para considerar a la lengua indígena como un elemento cultural propio, tan desvalorizado en el momento socio-histórico presente.

Cuando se defienda la lectura y escritura de la lengua indígena dentro de la escuela como un contenido académico necesario, se habrá dado un paso decisivo para que las siguientes generaciones la sigan practicando tanto en el aula como fuera de ella, de esta manera se irá recuperando el valor cultural que encierra la lengua entre sus hablantes, no solamente en su forma oral, sino ahora en su forma escrita. Alcanzado este propósito y tomando en cuenta que esta lengua posee todos los elementos necesarios para ser escrita, tendrá una relevancia comunicativa dentro del contexto donde se habla y un impacto social fuera de ella, seguramente así su importancia será como la de cualquier otra lengua que posea el prestigio de contar con un alfabeto funcional.

---

<sup>7</sup> SEP. "Plan y programa de Educación primaria 1993, México, 1993.

<sup>8</sup> CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, México, 1995, p. 9.

Es entonces un planteamiento que vendrá a resolver en parte el propósito del subsistema de Educación Indígena, que recomienda que la enseñanza de los contenidos debe darse a través de la lengua indígena y de ser posible, usarla en todas las actividades realizadas en el aula, es de resaltar que con ello se permitirá dar utilidad a los materiales diseñados para este propósito, así como también de alguna manera, se tendrá respuesta a las inquietudes que presentan los alumnos sobre su forma particular de comunicarse, que como ya se dijo en líneas anteriores, en muchas de la ocasiones su forma de hablar va impregnada con vocablos de ambas lenguas ( español-hñähñu), y como consecuencia en el momento de realizar sus escritos (nauaciones o descripciones) se enfrentan al problema de definir sus ideas con coherencia y claridad, no porque no puedan escribir, sino debido a que no encuentran las palabras adecuadas para expresar sus pensamientos, aún aquellos quienes su comunicación cotidiana la ejerciten por medio del español.

Es necesario entender que el objetivo de la enseñanza de la lengua indígena, es un medio importante para seguir preservando la cultura, ya no únicamente por la simple transmisión oral, sino además por medio del registro escrito de los acontecimientos que se consideren relevantes, de manera que las generaciones venideras puedan leer y consultarlas, cumpliéndose así la norma que indica: para que exista una educación significativa, es necesaria "la existencia de una generación adulta que transmita experiencias a una generación joven"<sup>9</sup>, quienes a su vez tendrán la responsabilidad de conservarlas, enriquecerlas, transmitir las, adaptarlas y ubicarlas de acuerdo a sus necesidades presentes.

De lo descrito en los párrafos anteriores, permite dar seguimiento también la propuesta de los planes y programas vigentes (1993), los cuales dentro de sus contenidos remarcan la atención a la diversidad cultural del país, en este sentido, abre una cobertura para que la lengua indígena no solamente sirva como medio para castellanizar a los alumnos de un contexto indígena, sino también para difundir esta lengua en una forma viva, donde maestros y alumnos la practiquen y la hagan funcional dentro de las actividades cotidianas de enseñanza, de tal manera se transforme en algo común el que el alumno lo escriba, lo lea y lo considere como un medio para comunicarse con los demás, como se

---

<sup>9</sup> DURKHEIM, Emilio (1990). "La educación, su naturaleza y su papel", en antología, Línea Práctica Educativa, UPN, México, 1998, Pp. 1-16.

hace actualmente con la lengua nacional (español), y se logre así un bilingüismo coordinado, entendido como la habilidad de establecer una comunicación en ambas lenguas sin demérito de algunas de ellas.

#### e) Objetivos

Debido a la importancia que en cierta la enseñanza de la lengua indígena en sus formas escrita y oral, y también como un medio para orientar el proceso de la presente Propuesta Pedagógica, se considera necesario establecer un objetivo general así como objetivos específicos para definir con claridad los alcances de su aplicación.

#### 1) Objetivo general

a) Lograr que los alumnos que conforman el grupo de sexto grado adquieran las competencias básicas para ejercitar la lectura y escritura en lengua Indígena Hñähñu.

#### 2) Objetivos específicos

Que el alumno:

- a) Haga uso de la lengua indígena en el aula.
- b) Ejercite la lectura y la escritura en lengua indígena.
- c) Sea capaz de construir pequeños textos en lengua indígena
- d) Reconozca a la lengua Indígena como un medio de comunicación social.
- e) Se posibilite en el alumno la adquisición de un bilingüismo coordinado a través en la producción de textos.
- f) Socializar a la población escolar el contenido de los textos que se produzcan en el salón de clases como un medio para su valoración como elemento cultural propio.

### CAPÍTULO III

#### SITUACIÓN CONTEXTUAL

La intención de plantear una estrategia didáctica el cual posibilite a los alumnos escribir y leer la lengua indígena local como se ha planteado en el capítulo anterior, es un propósito que remite dar a conocer un panorama del contexto donde está ubicada la escuela, un análisis que de alguna manera permita ubicar y entender la situación lingüística y social que prevalece en el contexto comunitario, explicitar la forma en cómo se utiliza o cómo es utilizada la lengua indígena de manera cotidiana, además de otros elementos propios de este lugar.

##### a) Características Geográficas y Físicas de la Comunidad del Bingú

El Bingú es una de las 45 comunidades que conforman el Municipio de Cardonal, perteneciente al Estado de Hidalgo, al citar este lugar como una comunidad, se hace referencia a "un sector de la población que esta delimitado geográficamente", una <sup>10</sup>agrupación social con una identidad común, desde el entendido de concebir a la identidad, como un rasgo cultural que los identifica"<sup>11</sup>, en este caso la lengua hñähñu

Esta congregación poblacional es una de las tantas existentes en el Valle del Mezquital, sus habitantes siempre están en la espera de las pocas lluvias que se dejan caer en los tiempos de siembra (marzo-abril), para ello preparan sus parcelas con el fin de aprovechar este elemento que la madre naturaleza proporciona, aunque no siempre se tienen las condiciones apropiadas debido a la variación climatológica, como dato se menciona que se han llegado a registrar temperaturas de 9°C bajo cero a principios de año y 38°C a la sombra en el mes de mayo"<sup>12</sup>, pero es tanto el empeño y la fe de sus habitantes

---

<sup>10</sup> MERCADO, Ruth. "Una reflexión crítica sobre la noción, escuela-comunidad", en antología básica, Metodología de la investigación II, UPN, México, 1992, Pp. 121 -128.

<sup>11</sup> SULGA, Báez Edgar. "Notas para una aproximación ala teoría de la identidad", en antología básica, Identidad étnica y educación indígena. UPN, México, 1993, Pp. 20- 31.

<sup>12</sup> SEP. "Valle del Mezquital", Hidalgo, México, 1987.

sobre la llegada de las lluvias que en la mayoría de las veces invierten mucho tiempo y esfuerzo en preparar sus terrenos, desafortunadamente al paso del tiempo no siempre se logra el objetivo de levantar una cosecha. Es de destacar que en estas actividades prevalece la presencia de la gente adulta y con ello, la práctica de la lengua indígena está presente como una etiqueta que es imprescindible en su relación comunicativa.

Las pocas lluvias también hacen reverdecer los arbustos los cuales sirven de alimento al poco ganado que cada familia posee, los pequeños rebaños de chivos y borregos de raza criolla en el campo semejan a las pocas nubes que se dejan ver en el cielo de este Valle, éstos son cuidados por algún miembro de la familia que los pastorea, especialmente los niños quienes son empleados para este trabajo, en algunas ocasiones son las amas de casa quienes se ven obligadas a realizar esta actividad, esto sucede cuando los niños se reportan en las aulas en tiempos de clases, al regreso del campo y como actividad complementaria; vienen cargados de pequeños tercios de leñas que utilizan como combustible para preparar la comida, manera característica como el pueblo hñähñu cocina sus alimentos.

Todavía en nuestros días en esta población, tanto los arbustos como los matorrales y demás flora existente en el lugar son nombrados en lengua indígena, aún por las personas hablantes del español, entre ellos los niños, por ejemplo: xaxni (uña de gato ), t'ahí (mezquite), xAt'a (nopal), entre otras variedades propias de este espacio geográfico, los cuales son apreciados por su utilidad como forraje, alimento para la población, material de construcción, como medicina tradicional, entre otras tantas.

Este lugar, con relación a la cabecera Municipal se ubica hacia el poniente (ver anexo I), posee una extensión territorial aproximada de 10 kilómetros cuadrados, tiene como vecinos aliado norte; la comunidad del Decá y Cerro Colorado, al oriente y sur la población de San Antonio Sabanillas y la Vega, todas pertenecientes al Municipio de Cardonal, caso contrario al poniente que colinda con el pueblo del Espíritu perteneciente al Municipio de Ixmiquilpan. En todas estas comunidades la práctica del español como medio de comunicación cotidiana ha suplantado en gran parte a la lengua indígena hñähñu, principalmente entre las generaciones jóvenes.

De las construcciones importantes de la comunidad se destaca la posición de la escuela primaria que sirve como punto de referencia en la distribución de las casas, las cuales están ubicadas a su alrededor (ver anexo 2) como haciendo honor a los pueblos de habla Hñähñu quienes se multiplican por todas partes. La escuela primaria es también el centro de concentración de todas las actividades de organización, de distracción y de discusión de los problemas de los habitantes de la localidad, ésta se localiza en la ribera de un arrollo al pie de un cerrito, la construcción de las viviendas con relación a la escuela se asemeja a una procesión religiosa cuya imagen venerada llevan al centro flanqueado por los feligreses custodiándola en forma de hilera.

A pesar de lo accidentado del terreno se han trazados calles rústicas utilizadas para el tránsito de vehículos automotores que algunos habitantes poseen, estas vías de acceso son usadas más para el paso de pastores junto con su ganado que para el paso de la gente, quienes por su parte acostumbran las veredas tan características en las localidades indígenas, no así para la comunicación con el exterior ( ciudades cercanas ), la cual se hace por medio de una carretera pavimentada que entronca en el kilómetro 13 de la carretera, Ixmiquilpan-Cardonal que atraviesa el pueblo y continúa con rumbo al pueblo vecino del Decá. (Ver anexo 3).

Haciendo referencia sobre una breve historia de esta comunidad, según versiones de algunos pobladores de mayor edad y de acuerdo a las indagaciones que se hicieron, comentan que la comunidad surge a partir de su separación del poblado de San Antonio Sabanillas (1960), propiciado por la escasez de agua, tan necesaria para el consumo general, la cual era extraída de un pozo artesano un tanto profundo con recipientes metálicos atados aun lazo de longitud suficiente, de modo que llegara hasta el fondo donde se encontraba el vital liquido, operación que se tenía que repetir con respecto a la cantidad deseada.

Esta actividad cotidiana era un momento en que se reflejaba la ayuda mutua entre las personas, y que de alguna manera eran momentos para entablar diálogos, lo que se hacía en lengua hñähñu, ya que en ese entonces era el medio de comunicación más común y en cierta manera el lazo de unión entre los pobladores sin distinción de edad o de sexo, un

rasgos de identidad cultural”<sup>13</sup> que les dotaba de elementos para expresar sus inquietudes y sentimientos, este trabajo por lo general es realizado por las amas de casa y los niños, en ocasiones por la edad no tan aptos para esta actividad, y en un porcentaje menor los padres de familia, es decir: tenían la necesidad de ayudarse debido a que en un trabajo que requería la fuerza de varios brazos ávidos de apoyar sin pedir nada a cambio, como un sentimiento de necesidad compartida sin distinción de edad, sexo, rango o posición social. Noté que era evidente la gran satisfacción que sentía la persona en el momento de proporcionar estos datos poder hablar con alguien sobre este episodio de la historia local, en su narración lúcida hacia ver a una pequeña congregación de habitantes que desfilaban de sus casas hacia ese lugar privilegiado, de igual manera su regreso llevando acuestas recipientes con agua de diferentes dimensiones a semejanza de una hilera de hormigas en un ir y venir constante con su preciada carga.

La mentalidad de superación características de sus habitantes los llevaron a pensar en otra forma de cómo abastecerse de este elemento vital para el consumo del hogar, de manera que les fuera más cómodo el suministro, entonces buscaron un lugar apropiado para la construcción de un depósito de agua lo que consiguieron gracias a la ayuda de algunos vecinos quienes donaron terreno para ello, así como también del apoyo decisivo del antiguo Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital, dependencia descentralizada de Gobierno federal (PMv1), que hizo posible este sueño.

Fue tanta la satisfacción causada por haber logrado el abastecimiento de agua, que entre la población nació la idea de fundar una escuela primaria para la atención de la gran cantidad de niños existentes en edad escolar, de la misma forma como el servicio anterior, lograron ante las instancias pertinentes la aprobación de un maestro que de inmediato se encargó de la instrucción de los futuros ciudadanos, quienes en la actualidad velan por la superación y el progreso de la escuela y de la comunidad en general, de esta misma forma se han adquirido otros servicios como son: la carretera vecinal, la energía eléctrica, el agua entubada entre los más importantes.

---

<sup>13</sup> SULGA, Báez Edgar. "Notas para una aproximación a la teoría de la identidad" *Ibidem*,

En su reseña el informante aseguró que en ese tiempo solo se utilizaba el Hñähñu como medio de comunicación oral, al mismo tiempo reflejaba en su rostro un sentimiento de amargura, porque consideraba que con el tiempo esta lengua puede perderse por su falta de uso entre los pobladores.

Cabe destacar la construcción del primer salón que levantaron para guarecer de las inclemencias del tiempo propio de cada época del año a los escolares, se construyó con materiales característicos de la región como: el mint'o, (grangeno) el mamaxata (cactus conocido como órgano en español) y el xuta (penca de maguey), con el transcurso del tiempo estos fueron sustituidos por materiales industrializados, en la actualidad se tienen aulas construidas con base en diseño arquitectónico y materiales comerciales que permiten un mejor servicio educativo.

Es de destacar la emoción que causó al informante relatar esta breve historia y también el comentar que a pesar de su avanzada edad (95 años ), siente aún fuertes deseos de seguir colaborando en la superación y progreso de su pueblo, como un ejemplo para las generaciones jóvenes, porque asegura, se ha dejado de trabajar como en sus tiempos y percibe que los nuevos ciudadanos han olvidado el valor de la faena y de la ayuda mutua para promover el avance de su comunidad, cabe mencionar que esta persona es una de las fundadoras de esta población, de allí su interés.

Esta narración viva permite ofrecer un panorama sobre la consolidación de esta comunidad, que como la mayoría de las ubicadas en los alrededores, comenzó siendo una pequeña congregación hasta alcanzar en la actualidad una población de "452 hombres y 440 mujeres, que da un total de 892 habitantes según datos extraídos del censo general de población 1999"<sup>14</sup>, con a un promedio de edad que oscila entre los 30 años.

Dentro de la clasificación de ecosistemas existentes en el territorio nacional, esta comunidad en relación con su flora y fauna se ubica dentro de "las biomas de matorrales y



desierto”<sup>15</sup>, de entre las plantas destacan los arbustos de: mezquites (t'ahí), nopal (xat'A), maguey (uada), xaxni (uña de gato), mint'o (grangeno).

Además de las especies vegetales mencionadas, también se destacan algunos arbustos y cactus que dejan sobresalir su estética, parte de esta belleza es aprovechado como recurso para la supervivencia de los pobladores, en forma de alimento y de ornato en algunas de las viviendas, y son las mujeres y amas de casa quienes las siembran y plantan frente a sus casas para que luzcan a la vista del visitante.

Las especies animales silvestres comestibles (el conejo, las ardillas, los tlacuaches, palomas, codornices, entre otras especies que son propias y abundantes en el lugar), se aprovechan generalmente para el consumo humano; es aquí donde se destaca la habilidad y creatividad de las amas de casa para preparar exquisitos platillos que son del paladar de los pobladores, además despierta la curiosidad de los visitantes quienes llegan a estos lugares para saborearlos, cuando estos platillos son comercializados en los tianguis regionales, tienen gran demanda, motivo por el cual su precio es un tanto inaccesible. De esta forma los pobladores se proveen de fuentes de alimentación libres de contaminación y de manera paralela ahorran un gasto innecesario que muchas de las veces está fuera de su alcance. Aunque cabe señalar que su recolección o caza se realiza en una forma conjunta es una actividad que requiere de una planeación previa, para ello se tiene que platicar sobre la mejor forma en cómo llevarlo a cabo, indudablemente en esta interacción lingüística se desarrolla una comunicación en Hñähñu un poco español izada o en un español hñähñunizado.

Con respecto a la fauna doméstica, se tienen por lo general especies de raza criolla que son poco aprovechados para el consumo familiar, en su mayoría son comercializadas en los días de tianguis de las cabeceras Municipales cercanas con la finalidad de obtener un ingreso económico que remedie sus necesidades de tipo monetario, aunque su comercialización sea una situación de regateo que los vecinos enfrentan con los compradores debido a que sus animales son pagados aun bajo precio, en ocasiones casi les son arrebatados por los comerciantes intermediarios quienes se aprovechan de la necesidad

---

<sup>15</sup> SEP. "Ecosistema", libro del alumno 6° Grado, Ciencias Naturales, México, 1995, Pp. 7-

y del poco conocimiento que se tiene sobre los precios reales del mercado.

En este tipo de intercambio, los pobladores que asisten a los tianguis se enfrentan a un conflicto comunicativo (entre ellos los niños en edad escolar), es decir si en la escuela se fomenta la práctica de la lengua hñahñu, llegado a esta situación de intercambio tienen que hacer uso del español para hacerse entender, por lo que llega el momento de pensar que la lengua indígena obstaculiza una mejor relación comunicativa fuera de su contexto, por tanto se tiene que dar mayor prioridad al aprendizaje del español, espacio que lo podemos entender como una “diglosia sustitutiva”<sup>16</sup>, entendido como el conflicto que se presenta en el uso de dos lenguas, entonces una sobresale de la otra, esta situación se presenta cuando se desconoce el significado de vocablos de una lengua pero se lleva a la práctica por una necesidad comunicativa, tal es el caso del español cuando se utiliza para poder comercializar en los días de plaza.

A pesar de las carencias que enfrenta esta comunidad propiciado por sus bajos recursos económicos como toda comunidad rural retirada de polos de desarrollo, la construcción de sus casas ha ido cambiando poco a poco de material exclusivo de la región por materiales industrializadas, de acuerdo aun recorrido realizado, se observó que aproximadamente un 90% de ello son de este tipo de material y que constan de 2 a 3 piezas en su mayoría, los restantes son modestas chozas hechos con materiales de la región. Para que estas mejoras fuera posible, en un primer momento los propios vecinos abrieron una brecha para dar paso a los vehículos que transportaban los materiales necesarios, esto ha sido superando, ahora se tiene una carretera pavimentada que ha venido a dar una imagen de progreso a este espacio poblacional.

En relación con el nombre de la comunidad, el Bingú, es un vocablo de origen autóctono, sobre ella existen varias versiones, de las cuales se toman dos que se consideran como los más apropiados para acercarse a su definición el primero hace referencia ala existencia de una casa grande en forma de bóveda que en hñahñu se conoce como diingu, el cual a su vez está compuesto por dos palabras dangui (grande) y ngu (casa), en español

significa casa grande, y la segunda versión proviene también de dos términos B'ï que pudo originarse de m'ini (espina) y ngu (casa), que pasado al español perdió su pronunciación original quedando el término Bingú, en lugar de m'iningu que quiere decir casa de espina o casa hechas con ramas de espinas.

## b) Situación cultural

Es de reconocer que la comunidad se enfrenta aun conflicto lingüístico por el uso inadecuado de dos códigos lingüísticos, donde además una de las lenguas es parte fundamental de la identidad de sus pobladores junto con otros elementos culturales propios que aún persisten hasta la fecha: su alimentación, el vestido, su religión, su organización social y política. De las costumbres que caracteriza a la comunidad se destaca la forma en que los vecinos conviven y que de hecho es lo que los diferencia del resto de la sociedad.

Los rasgos culturales que caracterizan a las comunidades Hñähñu del norte del Valle del Mezquital, que es donde se ubica la población del Bingú; se distingue su comida típica compuesta por lo general, por tortillas gordas (pikhme), frijoles quebrados (Isatsju), frijoles en atole (t'adju) acompañado por varios condimentos, además de una variedad de guisos hechos con flores y frutas silvestres del lugar, estos alimentos son complementados con la bebida típica regional que es el pulque, el cual es extraído de los magueyes maduros y puesto a fermentar, todo el proceso de fabricación de esta bebida conlleva técnicas y métodos heredados de las generaciones pasadas y que son transmitidos a los niños de manera oral y ejemplificada como una forma de enseñanza para la sobre vivencia en estos parajes un tanto desolados, es una cultura que se “transmite de generación a generación”<sup>17</sup>.

En cuanto al vestido típico, este se compone en los hombres: de calzón de manta (taxazexjo), camisa del mismo material (taxpahni), sombrero de tomillo, bautizado así por la forma de su diseño y como toque final el ayate trenzado a la espalda (pont'aronjua). Las mujeres visten su tradicional falda blanca de manta bordada en la bastilla con vistosos dibujos que hace referencia a animales y plantas de la región, y que es como único

---

<sup>17</sup> DURKHEIM, Emilio. "La educación, su naturaleza y su papel", *Ibíd.*, Pp. 1 -16.

testimonio escrito, que simboliza una gama de mensajes en la existencia de la cultura Hñähñu así como también de algunos símbolos que representa a las deidades indígenas Ualápahni), un ayate que llevan a la cabeza para cubrirse del fuerte sol (ronjua) y el clásico malacate, que aunque no es parte de la vestimenta se hace necesaria su presencia por el hecho que trabajan el hilado del ixtle en todos los momentos disponibles, principalmente cuando no se hace nada con las manos, esta actividad se logra con tal maestría que este objeto parece un ser vivo que juega entre las manos morenas de estas personas (Del 'i).

Cabe aclarar que este tipo de indumentaria se ha ido sustituyendo por prendas comerciales, lo cual se considera se debe a dos razones principales: a la difusión del consumismo y el tiempo que se emplea en el diseño de la ropa tradicional, en la actualidad se puede ver a los hombres y mujeres jóvenes que visten por igual, incluyendo el corte del pelo, aunque en ocasiones especiales (fiestas, mítines políticos, concentraciones, etc. ) hacen gala de su indumentaria tradicional, se ha visto que las madres de familia enseñan a sus hijas el arte del bordado y la confección de indumentaria típica, por lo que se puede asegurar que este rasgo cultural persistirá por más tiempo.

Es en las fiestas patronales en donde la religión y las creencias populares se dejan sentir con mayor fuerza, con una mezcla de un ferviente catolicismo y de ritos paganos se desarrollan las celebraciones, aunque se asegura que las fiestas han perdido el énfasis que se tenía de antaño, aun se destinan fechas para diferentes imágenes, cada una de ellas representa una creencia o un acontecimiento especial, Dios que representa a la tierra (zi dada mehai) se festeja con convivios organizados y dirigidos por mayordomos, en estas reuniones se destaca la ayuda mutua y la participación de los niños quienes son los encargados de cargar las imágenes, también se puede citar el festejo de (n/ha/ 'iidQni) que significa ofrenda con manojos de flores, las cuales son llevados a la iglesia en la época de verano acompañadas de velas y el olor a incienso (njispi), estas ofrendas se colocan ala vanguardia de la peregrinación, siempre acompañados por feligreses a semejanza de un contingente de soldados que custodian a un emblema que los une.

Este es un espacio donde la diferencia lingüística se hace presente, en esos momentos se presenta una interacción oral variada; los ancianos, los adultos, los jóvenes y los niños, se hace notar la variedad en el uso del lenguaje, los ancianos hacen gala de su lengua

tradicional autóctona, aunque es de reconocer que con alguna adopción de vocablos en español, los adultos, considerando entre una edad promedio de 40 años, su forma de hablar se ve influenciada por un mayor uso del español, ya que en sus interacciones comunicativas utilizan un menor porcentaje de vocablos de la lengua indígena; con respecto a los jóvenes se evidencia la poca utilidad de la lengua nativa, y lo que corresponde a los niños, quienes se asemejan a un reportero que está al pendiente para captar lo que sucede a su alrededor para después reproducir e imitar lo que a él crea conveniente, entablan sus diálogos casi exclusivamente en español. Esta situación lingüística que se vive en ese momento denota que la lengua indígena tiene una desventaja en relación con el español en la interacción comunicativa entre los hablantes.

Es común escuchar durante la marcha pláticas en lengua indígena que hacen referencia a lo sagrado y la importancia que representa la imagen, cómo las celebraciones deben realizarse con fe para asegurar una buena cosecha, esta creencia se argumenta en el sentido de que cada año al término de las celebraciones es común que llueva, por eso; al regreso a sus hogares y ya en familia se hacen ofrendas a las milpas, a la casa, a los corrales con flores, aceites varios, quema de cohetones acompañarlos con la entonación de rezos y plegarias dirigidas hacia el Dios bueno para que proteja sus pertenencias y su producción, todo ello con una mezcla de Hflahñ.u. y Español que hace se parezca aun prolongado balbuceo, y como toque final a estas celebraciones hace su aparición la música de banda con que amenizan los convivios y un animado baile en el centro del poblado que disfrutan los asistentes.

Otras celebraciones importantes que se transforman de hecho en un acontecimiento vienen a ser el festejo de todos santos, la fiesta del santo patrono el 13 de junio, los festejos a la virgen de Guadalupe el 12 de diciembre, la Navidad (mbaxjua) 24 de diciembre y el arlo nuevo (r'ayonjeya) el 1 de enero.

En estos festejos se ha perdido la fe devota del pueblo, se ha dejado en parte celebrar los ritos en el interior del templo católico para dar paso a la organización de bailes y actividades que poco tienen que ver con las celebraciones religiosas, en este sentido se hace notorio la indiferencia de los jóvenes hacia las formas de celebrar de los adultos, es decir: se ha perdido el respeto hacia las creencias de los mayores quienes son en ocasiones objetos

de burla porque según para los jóvenes son ritos y actividades que han pasado de moda. Esto se debe entre otras cosas a que las nuevas generaciones emigran a las grandes ciudades y al extranjero trayendo consigo ideas contrarias, pero sobre todo a la difusión de la religión evangélica en el lugar, situación que provoca conflictos de tipo organizativo al interior de la comunidad ya que los niños no mantienen un patrón cultural que los identifique, debido a que la religión evangélica pregonaba entre otras cosas la vestimenta mestiza, el abandono del cultivo del maguey, el consumo de productos industrializados y el desplazamiento del hñähñu como medio de comunicación oral, además de las celebraciones descritas en párrafos anteriores.

Son momentos en que los jóvenes se explayan con un español propio de ellos, es un lenguaje lleno de modismos y barbarismos, entendido por modismo "el modo de hablar de una lengua"<sup>18</sup>, en este caso lo podemos ubicar como el modo de hablar de los jóvenes, ejemplo: cuándo se dirige a su compañero ¡qué pasó guey!, ñeris, que hondón, donde está el jale, entre otras expresiones que son características entre ellos. El barbarismo por su parte "es una mala utilización del lenguaje, consiste en no pronunciar o escribir en una forma correcta las palabras"<sup>19</sup>, si tomamos los ejemplos citados, podemos darnos cuenta que resume el concepto de modismo y barbarismo, por considerar que es un lenguaje propio, imitado o inventado por los jóvenes, además carecen de una escritura y una pronunciación correcta como exige la lengua española. Es una transición lingüística a que se enfrentan actualmente los jóvenes en este contexto social, lo que viene siendo como un ejemplo que los niños toman con facilidad, por lo tanto: con esta forma de hablar la lengua indígena pierde su utilidad comunicativa entre los jóvenes y los niños para dar paso a un español lleno de modismos y barbarismos.

Esta situación de desplazamiento cultural de lo autóctono ha traído como consecuencia modificaciones en relación al uso de las lenguas Hñähñu-español, esto se puede notar cuando se comunican entre ellos, en esos momentos, si están hablando Hñähñu utilizan muchos términos en español para complementar una idea, en caso contrario cuando intentan hablar y comunicarse en lengua española hacen uso de vocablos en Hñähñu como apoyo necesario para su comunicación, también se dan casos cuando los padres o las

---

<sup>18</sup> DICCIONARIO. "Modismo", Pequeño-larousse ilustrado, México, 1988, p. 691.

familias emigran y regresan de otras ciudades o de los Estados Unidos llegan y difunden entre su familia y vecinos un tipo de lenguaje que para ellos lo consideran como una forma de identificarse y sobresalir dentro de esta sociedad, se llega al extremo de registrar a los recién nacidos con nombres en inglés sin tener la plena seguridad de su significado, caso curioso y aunque parezca chusco cuando con ese término muchas otras familias nombran de igual manera a sus animales (chivos, perros, borregos, reses, etc. ), en un sentido amplio esta situación ha venido a crear un conflicto lingüístico a manera de "diglosia"<sup>20</sup> que se presenta cuando en un determinado contexto existen conflictos lingüísticos culturales, donde dos manifestaciones culturales diferentes tratan de sobresalir una de la otra, esta particularidad es una situación viva dentro de esta comunidad.

Esta condición se presenta debido a que la comunicación que se entabla dentro de la familia trata de ser en español, mientras que fuera de la institución familiar la comunicación se hace en lengua indígena, se puede considerar que el niño se esta formando bajo un "complejo de identidad comunicativa"<sup>21</sup>, porque ve a sus padres utilizar la lengua indígena para comunicarse entre ellos y con sus contemporáneos, mientras que él es recriminado cuando hace uso de ello, esto se denota cuando los jóvenes conversan utilizando un lenguaje en donde no existe una definición sobre la lengua que utilizan, aún así, en la mayoría de las ocasiones la lengua indígena es objeto de discriminación y de burla por parte de ellos cuando esta es utilizada como medio de comunicación específica.

En un trabajo de encuesta realizado con las madres de familia para percatarse sobre la utilización de la lengua indígena y/o del español como medio de comunicación que utiliza con sus vástagos, manifestaron que ellas utilizan más el español para comunicarse con ellos, lo que viene a ratificar lo que se ha observado. Cuando las madres o padres de familia se dirigen a sus hijos, en la mayoría de las veces lo realizan en español, el resultado de la indagación indica que un 80% utilizan la lengua castellana y un 20% la lengua indígena, con base en estos datos se puede aseverar que la lengua materna dentro del contexto poblacional es el español, esto viene a contradecir la creencia general que sostiene que la

---

<sup>19</sup> DICCIONARIO. "Barbarismo", *Ibíd*em, p. 132.

<sup>20</sup> HAMEL, Rainer Enrique. "El conflicto es una situación de diglosia", *Ibíd*em, Pp. 62 -77.

<sup>21</sup> PEREDA, Carlos. "La identidad en conflicto", en antología básica, Metodología de la investigación n, UPN, México, 1992, Pp. 64- 83.

lengua materna en las comunidades de origen indígena es el Hñähñu.

Este trabajo de indagación también arrojó algunos datos importantes y un tanto curioso, se pudo ver que cuando los niños se reúnen en los campos deportivos del lugar, algunos utilizan la lengua indígena para exteriorizar sus inquietudes o para nombrar a sus compañeros, la mayoría de las ocasiones para decir o comunicar algo gracioso o para designar algún sobrenombre, algo común entre ellos, aunque también para exclamar palabras obscenas, que dichas en lengua Hñähñu con frecuencia adquieren varios significados por el cambio de entonación y por la omisión o el aumento de un fonema, lo que provoca risas y un relajo general. En esta población la comunicación entre el niño y el adulto se ve afectado por el hecho de que el niño no está seguro sobre la forma en que van a comunicar sus ideas; si en lengua Hñähñu o en lengua española, por el temor a ser regañado aunado a que sus ideas no son lo suficientemente coherentes tanto en una como en otra lengua para ser entendido por el adulto.

A pesar de ser una comunidad joven, los vecinos se han organizado y han gestionado diferentes servicios que vienen a satisfacer sus necesidades prioritarias, como es el agua potable que la mayoría disfruta de este servicio a domicilio, lo mismo sucede con la energía eléctrica; al contar con este servicio se tienen otras como el molino de nixtamal, que de alguna manera ha ayudado en el ahorro de esfuerzo de las amas de casa, quienes se han olvidado del metate o del molino manual, cuentan también con la instalación telefónica inalámbrica que ha venido a facilitar una mayor comunicación ya proporcionar un mayor acercamiento con sus seres queridos que han emigrado al interior o fuera del país, se tiene además servicio de transporte colectivo, ruta Ixmiquilpan-Decá, un centro de Educación Preescolar y la Escuela Primaria, ambas pertenecientes al subsistema de Educación Indígena.

La región del Valle del Mezquital se asemeja a un ave que protege a sus polluelos, a pesar de su clima semidesértico brinda a sus pobladores calor y comida, cada población viene a ser uno de los polluelos protegida por la madre bajo su manto, sus ocupantes buscan lo mejor para vivir, no obstante que sus tierras no son aptos para la producción agrícola, se tienen otros recursos naturales como la lechuguilla, el maguey y el nopal, vegetales que forman el pilar principal para el sostenimiento económico de las familias, además de la



explotación de estas plantas, dentro de la comunidad también sobresale el jornal como fuente económica aunque la mayoría de la gente joven como ya se dijo, emigra a las ciudades para laborar en trabajos que les reditúe mayores dividendos, algunos intrépidos bien del sexo masculino o femenino emigran al extranjero (EEUU) en busca de mayores recursos económicos, que en la mayoría de los casos utilizan e invierten para mejorar sus viviendas y en general el nivel de vida de sus familias.

De antemano en la cultura indígena, los miembros se destacaban por el trabajo colectivo, la ayuda mutua normal prestado ), esta particularidad antaño era aprovechada en la explotación de los terrenos lo que se hacía en forma colectiva, es decir sobresalía la solidaridad y la ayuda mutua en las labores del campo sin mediar salario alguno, desafortunadamente las generaciones nuevas lo han olvidado y se ha ido perdiendo esta actitud para dar paso al individualismo, donde cada quién busca la mejor forma para trabajar y producir su parcela, en la actualidad, los gastos que ello origina es subsidiado por el propietario del terreno fomentando así el pago en moneda de la mano de obra normal), esto no solo sucede con las labores del campo sino también abarca otras actividades que requiere de mano de obra como en los trabajos de construcción.

Todos los productos que se logran extraer o elaborar en la comunidad son comercializados en la Ciudad cercana de Ixmiquilpan, considerado como el corazón del Valle, en los días de tianguis (lunes ), donde la mayoría de las ocasiones son pagado abajo precio, esta paga que reciben se destina para sufragar gastos de alimentación, útiles escolares, en el vestido y otros gastos necesarios para el sustento familiar, en estas transacciones comerciales es el padre de familia el encargado de hacerlo, muy pocas veces el niño es tomado en cuenta para ello, por lo general se quedan en casa al cuidado de los animales y de los hermanos más pequeños.

Se puede advertir a simple vista la pérdida de costumbres y formas propias de vivir dentro de la comunidad, es un proceso decadente continuo, en estos tiempos los habitantes buscan y se enfrentan a una situación organizativa donde impera la forma de convivencia del sistema nacional, así el poder representativo de la comunidad se centra en una sola persona conocida como Delegado Municipal, quién es el encargado de organizar los trabajos para el progreso y bienestar general de la comunidad, junto con sus integrantes,

además de otras autoridades nombradas para desempeñar cargos específicos como: el comité de educación y del agua potable entre otras que se juzgan necesarios para la organización y superación de la población.

La mayoría de los trabajos de beneficio común se llevan a cabo por medio de faenas, esta manera de trabajar es característico de las culturas indígenas, donde todos trabajan y ponen su esfuerzo para la concreción de los trabajos requeridos dentro de la comunidad, por ello se puede afirmar que la situación organizativa se da de forma mixta por el hecho que impera la forma de la organización actual nacional combinando con lo característico del pueblo indígena, lo que es benéfico para los niños quienes participan de forma activa en los trabajos, de esa manera conocen y descubren estas formas de organización, esto viene a conformar su identidad, una identidad que adquiere en parte por medio de la oralidad y la ejemplificación directa. De esa manera el niño forma su propia identidad lingüística que lo hace especial, ¿por qué se considera especial? Porque el niño paulatinamente hace una recopilación sobre la forma de comunicar de los ancianos, de los adultos y los jóvenes, vivencias que posibilitan al niño estructurar su propio patrón lingüístico, patrón que será utilizado para relacionarse en los distintos contextos en que interactúe: la casa, la escuela, con los amigos, en las festividades y en sus juegos.

La forma de impartir justicia se lleva a cabo de igual manera en que se realiza en la cabecera Municipal, si alguna persona comete algún delito o no acata las disposiciones de las autoridades, es citado por la Delegación Municipal, en un principio es amonestado de acuerdo a la falta cometida o se le obliga a asumir el compromiso de su participación o tal vez se le imponga una sanción económica (multa), si el caso es grave es remitido a la cabecera municipal para someterlo a juicio.

Lo que es de resaltar son los acuerdos y normas internas que rigen a la comunidad y que son productos de una asamblea general, las cuales son sometidas a análisis general, son validadas y respaldadas con la rúbrica de cada uno de los vecinos, son acuerdos internos que son respetados por toda la comunidad, aunque en algunas ocasiones difiera con lo establecido dentro de la Constitución Mexicana, pero que se toman como normas propias para satisfacer sus necesidades internas, son apuntes que se plasman en un documento conocido como acta de acuerdo, estos escritos en su totalidad son redactadas en la lengua

nacional ( español), en la redacción se hace uso de algunas palabras en lengua indígena para a completar el contenido del documento, como cuando se tiene que escribir algunas referencias locales o los apellidos de los vecinos que en su mayoría son en lengua nativa, por ejemplo: Xaxni, Baxcajay, Muthé, entre otras tantas que identifican a las familias de esta comunidad.

Dentro de la organización política municipal, estatal y nacional, la mayoría de los vecinos están afiliados al PRI aún en contra de sus intereses, pero que son convencidos de tiempo en tiempo por los agentes difusores de este partido quienes a toda costa buscan introducirse en estos lugares apartados en busca de votantes bajo la promesa de gestionar obras para el progreso y la superación social, que la mayoría de las veces solo queda en eso: promesa, algunas otras personas un tanto intrépidas optan por no pertenecer a la mayoría y se afilian a otros partidos a manera de protesta o desacuerdo con este partido e ingresan a las filas de los partidos de oposición (PRD y PAN), lo que ha venido a desestabilizar la organización local por los diferentes contenidos de los discursos y de los proyectos políticos.

### c) Institución Escolar

Como se señalaba en párrafos anteriores, este centro de trabajo comenzó sus actividades en un aula construida con materiales propios del lugar, pero que a través de las inquietudes y deseos de progreso los vecinos fueron cambiando la imagen inicial de esta Institución Escolar hasta lograr que en la actualidad cuente con un edificio adecuado para el trabajo de enseñanza escolar, está cercado con un muro de bloc con una altura aproximada de 3:00 metros, para el acceso de los alumnos a este inmueble se han instalado dos rejas ubicadas estratégicamente, una en el lado Norte y otra al Sur.

La infraestructura del edificio está compuesta por tres módulos, uno con un techo plano, y los dos restantes de doble agua, en el módulo uno se ubica la Dirección de la Escuela y el salón de clase destinado al sexto grado, el módulo de en medio alberga tres salones: el de quinto, cuarto y tercer grado grupo " A " y el tercero da cabida a cuatro salones, el tercer grado grupo "B", el segundo "A", el segundo "B" y el primer grado.

Cuenta también con algunos anexos como sanitarios, casa del maestro y un edificio que al parecer fue ocupado como salones de clases en épocas pasadas pero que actualmente se ocupa para actividades propias de la comunidad; reuniones, convivios, algunas celebraciones. Además de estas construcciones se destacan dos canchas de básquet-ball ubicados en forma paralela de Norte a Sur frente con referencia al edificio uno, entre el espacio que existe del módulo uno y dos, en el lado Este, esta el monumento del asta de la Bandera Nacional. (Ver anexo 4).

Puedo mencionar que toda el edificio y sus anexos están en buenas condiciones, los salones están pintados del piso a una altura de un metro de color rojo oxido y el resto de un color beige, las ventanas son amplias con cristales claros, un caso curioso que se nota en este centro de trabajo son los letreros que se han puesto en los salones de clase para identificarlos, casi todos llevan nombres de héroes escritos en Español y solamente el aula que ocupa el sexto grado se distingue con un mensaje en Hñähñu. Cabe hacer mención que el patio cívico y las canchas de básquet-ball tienen alumbrado, lo mismo que los salones para ser utilizado cuando se hace necesario.

La ubicación de esta escuela se encuentra a la altura aproximada del kilómetro 2.5 de la carretera pavimentada que comunica a la comunidad del Decá, con relación al entronque de la desviación de la carretera principal Ixmiquilpan-Cardonal, como también es de señalar que ésta desviación se encuentra en el kilómetro 13 de la Ciudad de Ixmiquilpan rumbo a Cardonal (ver anexo 5).

Como se puede notar, la infraestructura de este centro de trabajo corresponde a una escuela de organización completa, en ella se atienden de sexto a primer grado, cuenta con una población escolar de 173 alumnos, 91 hombres y 82 mujeres<sup>22</sup>; la organización y normatividad reglamentaria que rige esta escuela, es el mismo que se emplea para todas las escuelas primarias públicas del país, con la única diferencia en que por pertenecer éste centro a Educación Indígena se supone se lleva a cabo la enseñanza de la lengua indígena del lugar.

---

<sup>22</sup> ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE. "JOSÉ MARIA MORELOS y PAVÓN", C.T.

Esta Escuela es de organización completa, en ella laboran un Director efectivo, ocho docentes frente a grupo y un intendente, todo el personal tiene una antigüedad considerable dentro de la labor educativa en el medio Indígena, (20 a 30 años de servicio ), no así en la formación académica profesional allí existe una disparidad entre ellos; pues mientras unos poseen una formación de Secundaria, Bachillerato o Normal Básica solamente, Otros ostentan estudios de Normal Superior y Licenciatura en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), esta situación provoca se tenga una diferencia radical sobre la forma en como se encausa el proceso de enseñanza al interior de las aulas, de alguna manera se manifiesta de manera más significativa cuando se llevan a cabo reuniones de consejo técnico, en esos momentos es común observar la poca argumentación en los planteamientos académicos, la disparidad de concepciones en general, lo que lleva a modificar en muchas de las veces el objetivo de este tipo de reuniones para dar paso a discusiones o análisis reiterativos sobre problemas de tipo administrativos y sindicales.

Este problema también se visualiza cuando los maestros les son encomendados algunas comisiones dentro de las actividades escolares como: de higiene, de acción social, de festividades, de manualidades tecnológicas entre otras que se implementan para responder a la planeación que se acuerda a nivel zona escolar. En la mayoría de las ocasiones no se llevan a cabo ya cambio sólo se enuncian un sinnúmero de pretextos o de en justificación para no realizarlas.

Todas estas actividades de intentos de organización descritas en párrafos anteriores se lleva acabo en español, a pesar de que el personal docente son hablantes de la lengua Hñähñu, en ningún momento se observa una comunicación o participación en lengua indígena, lo que viene a ser opuesto al objetivo que persigue el Subsistema de Educación Indígena que recomienda que en estas escuelas debe ser practicada la lengua indígena como un medio de comunicación cotidiana en forma paralela con la lengua española en todas las actividades que se lleven a cabo entendido como paralelo la práctica de ambas lenguas con la misma importancia y jerarquía en su utilización, lo que dista mucho de la simple intención del discurso o lo estipulado en algunos documentos o reglamentos del subsistema.

En este sentido, es una realidad que dentro de esta escuela la relación comunicativa entre maestros en todo momento se lleva a cabo en español, no obstante de que fueron contratados por hablar la lengua indígena, sin embargo ya en la actividades esta lengua deja de tener vigencia para dar uso específico al español, un número considerable de docentes (4-5) se resisten a practicar la lengua, inclusive niegan desconocerla a pesar de que al hablar reflejan el acento típico del conocimiento de la lengua indígena y como algo que no pueden ocultar, por el hecho de ser una forma o manera de hablar característica que los identifica como pertenecientes a la cultura étnica Hñähñu, y ya no se hable de sus rasgos físicos.

Esta misma situación de interacción entre maestros se viene a reflejar en la relación que se desarrolla entre maestros y alumnos, donde el maestro trata de ocultar el conocimiento de la lengua indígena para dirigirse al alumno exclusivamente en español, lo que hace que el alumno procure utilizar esta misma forma para dirigirse al maestro ya la mayoría de sus compañeros, haciendo caso omiso de sus dificultades, pues en esos momentos específicos se escucha un español hñähñunizado, es decir un español impregnado de palabras en Hñähñu, lo mismo sucede con la interacción entre maestro-padre de familia y padre de familia-maestro.

La forma de hablar que los padres de familia ponen en práctica para dirigirse hacia los maestros, es la misma que usan para comunicarse con sus hijos, por lo tanto el alumno al dirigirse a su progenitor lo realiza con la misma lengua, ésta es una conducta común que siempre está presente cuando se interactúa en el perímetro interior de la escuela, ya fuera de ella se toma otra actitud y entonces ambos se manifiestan en lengua indígena. Como se puede notar, son varias y diferentes las influencias y presiones que enfrenta el alumno dentro de la escuela lo que viene a moldear la forma de manifestar su oralidad.

Se ha observado que la relación comunicativa que llevan a cabo los padres de familia cuando se encuentran en el interior de la escuela en las reuniones o cuando esto se posibilita, sus pláticas se entablan en lengua indígena, esta forma de comunicación es más visible fuera de la institución escolar, esta oralidad es fluida y natural entre ellos, contrario a cuando dialogan con sus hijos que asisten a la escuela o cuando interactúan con los maestros lo que hacen con un español lleno de dificultades, lo que hace deducir y detectar que la escuela es como un lugar donde se prohíbe hablar la lengua indígena, caso contrario

a lo propuesto por el Subsistema de Educación Indígena que recomienda que la práctica de la lengua indígena sea usado en un primer momento para después practicar la lengua nacional.

Hablar de esta escuela es referirse a una institución que cuenta con recursos y materiales didácticos suficientes para posibilitar un aprendizaje significativo, se tienen a la mano los volúmenes que contienen los planes y programas de estudio, las guías y avances programáticos que ayuda al maestro a plantear y llevar a cabo su trabajo de enseñanza, también se cuentan con los libros de texto gratuitos para los alumnos; una pequeña biblioteca provista de un televisor conectada a Edusat y un aparato de vídeo con diferentes cartuchos con contenidos de apoyo al trabajo del maestro, en lo referente para la práctica de la lengua indígena se cuenta con materiales impresos como guías para el maestro y textos para el alumno y algunos folletos.

#### d) El aula y sus condiciones.

Es de reconocer que las vivencias y experiencias que se generan en el contexto escolar y comunitario, son actitudes que vienen a resumirse en el micro contexto del aula, el espacio áulico es un lugar en el que interactúan diversos actores, y son estos los que vienen a darle una vida activa a través del establecimiento de normas e interacciones que se asumen y que a través del tiempo se transforman en costumbres y pasan a formar parte de una cultura particular escolar que en dado momento se hace especial, esta especificidad es la que identifica este espacio educativo.

¿Por qué se considera como un micro contexto el espacio áulico? , Se define de esta manera, en principio es una fracción del contexto escolar general, por lo tanto el salón de clases es una parte de un todo como lo define Bertely, "es una parte específica enmarcada a su vez de una general"<sup>23</sup>, si hablamos de una parte específica, es entendido que un contexto

---

<sup>23</sup> BERTEL Y, María (1994). "Enfoques, niveles de generalización y reflexiones metodológicas", en Zamora Antonio (comp.) Reflexiones desde la investigación interpretativa, el curriculum y la formación docente, Pachuca, SEPH-UPN, 27- 39 (edición).

áulico es un espacio que genera una dinámica diferente a lo que sucede en los otros salones, esta diferencia lo propician los actores que en él se mueven, lo conforman el maestro de grupo, los alumnos, el Director de la escuela y los padres de familia.

El aula es un local que se identifica con un letrero colocado en la parte superior del marco de la puerta y que dice "ra ngunsadi ", (la casa de la enseñanza) está diseñado específicamente para la actividad educativa los muebles son adecuados para el libre movimiento de los alumnos cuando es necesario formar equipos de trabajo o se implementa alguna dinámica grupal, las butacas están en buenas condiciones lo mismo que los muebles para el uso del maestro lo complementa un pizarrón de una dimensión regular.

Esta construido con ventanales amplios que permite una ventilación y una visibilidad adecuada, cuenta con los servicios de instalación eléctrica, para su conservación continua los padres de familia se han organizado para pintar las paredes, las estructuras de las ventanas y la puerta, en general el salón proyecta una buena presentación.

Se puede pensar que las relaciones que se generan en este lugar son de confianza, que todos los actores tienen una participación activa, libre, sin embargo la realidad muestra que es el maestro quién es el que provoca e impone las condiciones y los momentos para la interacción, el alumno por su parte, aunque se escucha su voz y algunas opiniones en la mayoría de las veces se somete a las disposiciones del docente.

A través de esta conjetura y para dejar claro éste término, se concibe a la "interacción"<sup>24</sup>, como la dinámica que se crea dentro del aula, la dinámica a su vez es el movimiento o los movimientos que se generan en un espacio determinado, pero que indudablemente estos movimientos llevados a cabo para una ubicación espacial se realizan por medio de una comunicación oral, es decir el maestro utiliza un lenguaje para esta interacción, un lenguaje que los alumnos aceptan sin restricciones o al menos comprenden con amplitud y propiedad su significado.

Vivir la realidad en la relación comunicativa que se genera en el aula, es una realidad que como docente encargado de conducir el proceso de aprendizaje de los alumnos es de

---

<sup>24</sup> HARGREA VES, D. (1986). "La interacción profesor-alumno", en Línea: Práctica



suma importancia tomar en cuenta para ver si es del agrado del niño, lo entiende o está acorde a su nivel lingüístico, es de pensar que tal vez la actitud de aceptación que adoptan los alumnos en determinados momentos es una estrategia con el que manifiestan su desacuerdo o posiblemente el lenguaje que se utiliza en estos instantes tiene poca significatividad y por tanto no toman en cuenta.

Hablar de la actitud comunicativa de los estudiantes en el aula, es destacar que en la interacción sobresale la participación del maestro o en su defecto, el docente es la única persona que habla durante la jornada, de esa manera los alumnos tienen poca participación y se ven obligados a adoptar una "interacción silenciosa"<sup>25</sup>, esta interacción se manifiesta cuando la clase es expuesta por el maestro, sólo en ocasiones mediado cuando se forman equipos de trabajos o en la hora de receso y de esparcimiento los alumnos adoptan otra actitud, entonces se presenta una comunicación viva y dinámica entre ellos.

Este es un momento que contrasta con lo anterior, se visualiza una confianza comunicativa, es un espacio en donde el alumno se expresa en sus conversaciones, son instantes donde se les nota una libertad para expresarse, de borrar ese silencio que los tiene oprimidos cuando el maestro expone su clase, son momentos en que los alumnos utilizan un lenguaje propio y adoptado por ellos, como un lenguaje específico para ellos, es un lenguaje que se puede entender, por tanto el alumno siente parte del grupo, se identifica y se siente en confianza.

Un lenguaje que tiene una particularidad, aunque esté tapizado con términos o vocablos en lengua Indígena y de modismos es entendido por ellos, esto contrasta con el español académico en que están escritos los contenidos de aprendizaje y por tanto usa el maestro en el aula, a partir de la situación descrita surge la pregunta ¿qué sucede con la lengua hñähñu, en la interacción comunicativa dentro del salón de clases? De hecho, la práctica de esta lengua carece de continuidad en la relación comunicativa en este espacio, es una práctica que se ha tomado como una asignatura más dentro del curriculum del Plan y Programa de estudio, es decir; se establecen tiempos y horarios para su enseñanza, son

---

educativa, UPN, México, 1999, Pp. 62- 106.

<sup>25</sup> DELAMONT, Sara (1984). "Que comience la batalla: estrategia para la clase", en Línea: Práctica educativa, UPN, México, 1999, Pp. 154- 169.

espacios aunque reducidos la lengua Indígena recobra parte de su vida, fugaz en la mayoría de las veces debido a que todas las recomendaciones y aclaraciones que se dan para abordar o determinar su práctica se realiza en español.

La práctica de la lengua indígena se toma como un trabajo obligatorio para llevarse a cabo, hace falta una conciencia para entender la importancia de tener presente este elemento como parte indispensable para abordar el aprendizaje del niño, cuando esto se hace se tiene una respuesta favorable, los alumnos entablan pláticas con contenidos significativo, realizan escritos donde recuperan gran parte los vocablos de esta lengua, lo más destacado; cuando llevan acabo actividades en equipo se nota esta aceptación y su utilidad para comunicarse con sus compañeros de trabajo.

Como un medio para hacer efectiva la obligatoriedad de su práctica, hoy en día la autoridad educativa ha introducido en la boleta de calificación un espacio específico para que el término de un período escolar, el alumno reciba una calificación donde acredite el conocimiento y la práctica de esta lengua, sea de mencionar que se solicita al maestro de grupo otorgue ala enseñanza de esta lengua, la misma a la destinada a las asignaturas de español y matemáticas, en la realidad esta actividad pocas veces se lleva a cabo durante el curso escolar, por tanto, se inventa una calificación para justificar esta práctica. De aquí nace la preocupación para hacer que el maestro tome conciencia de su trabajo y darse ala tarea de buscar estrategias que permita a los alumnos practicar la lengua indígena en su forma oral y escrita, para en un futuro no lejano esta lengua adquiriera la jerarquía de uso entre la población como lo tiene actualmente el español.

## **CAPITULO IV**

### **MARCO TEÓRICO**

El presente capítulo tiene como finalidad explicar los diferentes conceptos que se manejan desde los capítulos anteriores aunque ahora desde referentes teóricos, apoyado con el punto de vista de algunos autores especialistas en diversos renglones del conocimiento social, lo que permite brindar un panorama más amplio en relación con el problema planteado, tiene como objetivo primordial entender y explicar el problema para en un momento posterior proponer una posible solución a través del diseño de una estrategia didáctica, el cual posibilite al maestro y alumnos abordar la práctica de la lengua indígena desde una realidad y una postura concreta.

#### A) La lengua en el contexto social indígena.

La importancia que implica entender el significado y la función sobre la utilización de la lengua indígena como medio de comunicación social, es necesidad particular del sujeto interesado en conocer y abordar la problemática, causa del estudio de este planteamiento, su investigación asemeja un laberinto o crucigrama a resolver, se tiene que ser un intrépido con decisión para sumergirse en el vasto océano del conocimiento para estar en posibilidad de entenderla y descifrarla hasta alcanzar una posible explicación del por qué y para qué la función de este medio de comunicación.

La lengua indígena es un elemento que se destaca de los tantos que conforman la gama cultural de la sociedad indígena, es una de las manifestaciones que hace relucir la actividad viva de esta cultura, se puede entender más su importancia cuando se sabe que este elemento es el medio por el cual este grupo social se vale para recibir y dar una serie de mensajes como ejercicio de interacción con sus semejantes, además de ser un medio de comunicación, es un rasgo que identifica y ubica al hablante dentro de su medio social, es como una especie de huella dactilar que a pesar del paso del tiempo se encuentra vigente en el tiempo presente.

En este grupo étnico es posible considerar la presencia y la utilidad de la lengua como un medio de comunicación único, la cual hace posible la preservación de la cultura, así

como también de la construcción de parte de la historia actual del grupo Hñãñhu Para especificar la importancia y la utilidad de practicar la lectura y escritura de la lengua nativa como segunda lengua, hacer uso de ella y como punto fundamental distinguirla como algo imprescindible en el interactuar cotidiano de este grupo social, se hace necesario entender y dejar claro este concepto, con esta finalidad se especifican las definiciones sobre los términos siguientes: lenguaje, lengua, lengua vernácula, lengua materna, lengua regional y segunda lengua con relación a su vigencia viva, muerta y en un proceso de extinción ( desuso ).

## I. Lenguaje

El lenguaje es un medio de comunicación utilizado por un grupo social, permite a sus integrantes interactuar y transmitir ideas y necesidades, para ello es menester que dominen un mismo código lingüístico, un código conocido por todos los miembros de una comunidad quien por necesidad ya través del tiempo han desarrollado hasta conformar un lenguaje propio que les permite subsistir, resolver problemas y situaciones de carácter social como transmitir sus sentimientos, relacionarse con el contexto social, organizarse como sociedad, de allí la importancia de dejar en claro que el lenguaje es un instrumento o medio de comunicación entre miembros de una misma especie, donde el acto de comunicar, consiste en un conjunto de signos organizados, en donde es indispensable la presencia de un emisor que envíe al receptor por medio de la oralidad o de la escritura, un mensaje que modifica el comportamiento o conocimiento del que lo recibe.

Este es un proceso de comunicación que poco se puede observar en mi ámbito educativo por el tipo de lenguaje que manejan los alumnos, este es distinto al que presenta el curriculum a través de los contenidos de aprendizaje, esta diferencia de código lingüístico hace que a los alumnos se les note la falta de una forma de hablar propio que posibilite la fluidez en el ámbito educativo, hablar de lenguaje nos remite a pensar que es un proceso de "identidad"<sup>26</sup>, debido a que la modalidad que maneja un grupo social es único y diferente a otro grupo, aunque de alguna manera se maneje una misma lengua, esta

---

<sup>26</sup> SAPIR, Edward. "Introducción: definición del lenguaje" en antología básica, Lenguas,

especificad se puede entender de manera mas clara cuando se recalca que el lenguaje es un sistema puramente convencional de símbolos sonoros que es adquirida a través de la relación social diaria.

Con esta aclaración se da a entender, que hasta el momento los alumnos de esta institución educativa no han definido que lengua deben utilizar de manera que alcancen un lenguaje comunicativo y significativo para responder a los requerimientos educativos que se les presentan, ya que hasta el momento tienen la noción del manejo de dos lenguas (español y el hñähñu), pero la presencia de estos dos elementos comunicativos han contribuido para no definir un lenguaje funcional que haga responder a sus requerimientos educativos, entender esta inestabilidad comunicativa nos remite a delimitar el concepto de lengua, ya que con ello abrirá un panorama más amplio para señalar y entender los pormenores que vive cada una de estas lenguas.

## 2.- Lengua<sup>27</sup>

Respecto al concepto de lengua se enuncia que "es un sistema de signos orales y su equivalencia grafica utilizado por un grupo humano para comunicarse o de otra manera, conjunto de palabras del lenguaje hablado o escrito propio de un pueblo o una nación ", como se enuncia, para que el lenguaje alcance su función comunicativa, será necesario definir la utilidad de una lengua, es decir; para que una lengua sea funcional y comunicativa, debe ser expresada en forma hablada y ser comprendida y manifestada por un grupo social quienes la usan, de tal manera los signos orales que se emplean a su vez sean comprendidas por esta congregación social, reconociendo así su funcionalidad en su forma oral y escrita, para lo segundo es necesario utilizar grafías convencionales apropiadas para la lectura y escritura de esta lengua de tal manera que resuelvan las necesidades de comunicación y de transmisión de mensajes.

Dicho lo anterior, la lengua indígena que se habla dentro en la comunidad y en especial dentro de la escuela, se ubica en una situación inestable, ello se debe a que en la

---

grupo étnico y sociedad nacional, UPN, México, 1993, Pp. 15- 26.

<sup>27</sup> AULA, Santillana. "Lengua", en Diccionario de las ciencias de la educación, México, 1996, p. 853.

actualidad esta lengua se expresa en su forma oral pero no ha alcanzado su forma escrita definitiva, situación que lo hace inferior en relación con la lengua castellana, por su posibilidad de contar con un alfabeto propio, por medio del cual se pueden comunicar y expresar las ideas y sentimientos, ya sea en forma escrita o hablada. Esta posición diferente en que se encuentran las dos lenguas ha originado otra situación mas compleja de uso, este consiste en que cuando un niño pretende comunicar cierta idea o en su caso completarla, recurre a la combinación de ambas lenguas, de esa forma si se trata de una conversación en español se tiene la necesidad del apoyo de la lengua hñähñu y viceversa, como cuando se empieza una conversación en lengua hñähñu se termina con la utilización de palabras castellanas.

Por ello, cabe dejar en claro: para que una lengua sea considerada como tal para el trabajo educativo escolar, debe contar con un alfabeto que la haga funcional entre sus hablantes, (en este caso la lengua hñähñu) que se pueda escribir, ya consecuencia de ello también se pueda leer, entendiéndose que "la lectura y escritura son elementos que no pueden separarse y se pasa de una a la otra continuamente. La lectura se concibe como un instrumento para conocer y la escritura como un instrumento para expresar"<sup>28</sup>. En la actualidad se pretende ubicar a la lengua indígena como una lengua activa y viva entre sus hablantes, para que en un momento dado, esta se pueda leer y escribir como cualquier otra que cuenta con estos elementos. Con el propósito de tener definido el concepto de lengua en sus diferentes niveles de tal manera que permita tener una noción más real de la situación en que se encuentra la lengua indígena en este contexto social se explican los siguientes conceptos:

Lengua viva: es una lengua que es clara y concisa entre sus hablantes, es un elemento que tiene vida en una comunidad actuante, se practica, se usa y se enriquece continuamente, por lo que la lengua viva se opone a la lengua muerta o lengua que ya no se habla.

Lengua muerta: en oposición a la lengua viva, indica que esta lengua ha dejado de tener vida activa entre sus hablantes, dicha de otra manera, es una lengua que ha sido

---

<sup>28</sup> BAZAN, Levy José de Jesús. "La circularidad de la lectura y escritura", en antología

desplazada por otra, la cual cumple la función de ser un medio para entablar una comunicación y que al mismo tiempo satisface las necesidades de sus usuarios, una lengua muerta tuvo una época de vigencia y por lo tanto, fue una lengua viva mientras cumplía la función de ser un elemento que permitía una interacción comunicativa y significativa entre sus hablantes.

La lengua en proceso de extinción (desuso): la conjunción de los términos anteriores viene a resumir ya ubicar en este caso a la lengua hñähñu la situación específica en que se encuentra, es una lengua que en la vida cotidiana de la comunidad como en la escuela tiene poca actividad, anteriormente esta lengua era un medio de comunicación viva entre la población, sus habitantes hacía uso de ella en sus interacciones sociales y comunicativas, con el paso del tiempo y por influencia de los medios de difusión, entre ellos la misma escuela, esta lengua fue perdiendo su valor comunicativo para dar paso a la lengua española de carácter nacional, que en nuestra actualidad impera como medio de transmisión cultural, lengua que satisface las necesidades comunicativas de los habitantes de esta población.

Atendiendo al término anterior, la lengua Hñähñu, en un ejercicio de indagación realizada por medio de la observación que se llevó a cabo en la comunidad, se corroboró que la lengua Hñähñu se manifiesta en este momento no como una lengua viva, tampoco se puede considerar una lengua muerta, por lo tanto, se puede concebir como una lengua que esta en proceso de extinción, esta aseveración tiene su sustento en razón a que es una lengua que tiene poca utilidad entre los hablantes, a pesar de ello se nota entre las personas mayores una resistencia de ser reemplazada por otra forma de expresión oral, asemejando a una estrella que brilla en el infinito y que se niega a perderse entre las muchas que existen en la bóveda celeste, es una lengua que se sigue hablando en esta congregación social a pesar de las muchas adaptaciones de vocablos de la lengua nacional, este bombardeo lingüístico que se ha hecho a esta lengua lo sitúa como una lengua que está en proceso de extinción, ya que en el momento en que se entabla una conversación se hace uso del español para completar y/o complementar las ideas, es decir; esta lengua se ha españolizado a tal grado que el español ha tratado o trata de marginar a la lengua indígena como un elemento cultural que es símbolo de la identidad del pueblo hñähñu.

También es de vital importancia distinguir a una lengua según el lugar o contexto social y geográfico donde tiene funcionalidad, esto se puede entender como a continuación se especifica:

Lengua vernácula: es una lengua doméstica propia de un lugar, suele aplicarse a las lenguas minoritarias de una etnia muy reducida.

Lengua materna: es la que el individuo aprende de sus padres o dentro de la familia.

Lengua regional: es la lengua que se utiliza en cada región natural, ya sea una lengua propia o vernácula con variantes típicas geográficas de la lengua general del país. En este caso también se podrá entender como un dialecto.

Dialecto: modalidad particular que puede adoptar una lengua en cada una de las zonas geográficas donde tiene una funcionalidad comunicativa, se toma de una lengua que ha evolucionado en un espacio restringido.

Segunda lengua<sup>29</sup>: en sentido estricto alude al idioma aprendido de forma institucional, no dentro de la célula familiar como la materna. En sentido más amplio, segunda lengua es todo lo aprendido con posterioridad a la lengua materna.

De las distintas especificaciones que se han enmarcado con respecto a la lengua, además atendiendo a la situación geográfica donde se ubican, se le ha atribuido esta clasificación, es decir; cualquier lengua que se trate siempre se diferenciará de acuerdo a sus variantes, dependiendo de la región geográfica en que se sitúan sus hablantes.

A través de este análisis podemos entender las diferentes situaciones comunicativas que se le puede atribuir a la lengua indígena en este lugar, donde para algunos la consideran como una lengua vernácula, por considerar que solamente se habla en una micro región, como lengua materna, esto se da en un porcentaje mínimo alcanzando un promedio del 5% del total de las familias que integran esta comunidad en estudio quienes son familias

---

<sup>29</sup> AULA, Santillana. *Ibidem*, Pp. 853 -854



monolingües en lengua hñahñu, este grupo de personas se asemejan a una pequeña isla flotando dentro de una cantidad enorme de agua que circunda a su alrededor, quienes se niega a perderse entre tan enorme inmensidad, es un fenómeno que viene a reflejar la relación comunicativa que se vive en la escuela, distinguiéndose más en las actividades en el aula donde los alumnos que hablan la lengua indígena hacen esfuerzos por manejar el mismo código lingüístico en español que el resto de sus compañeros.

Es una situación que hace al alumno que habla la lengua indígena manifestarse en una interacción silenciosa, actitud que adopta por considerarse no apto para entablar una relación comunicativa, de tal manera deja de transmitir sus ideas y sentimientos con su lengua familiar dando paso al español, un español estructurado sobre la base de las condiciones de la misma región como se ha especificado en párrafos anteriores, elemento comunicativo que no corresponde de manera concreta a la lengua castellana, pero que de alguna forma es el medio que usa para hacer sentir sus inquietudes en su ámbito social, entre ellos, en la escuela, con los padres de familia y vecinos que conforma su comunidad. Es posible afirmar y asegurar con base en las observaciones que se llevaron a cabo en esta congregación social, este fenómeno sucede en los momentos cuando los vecinos para entablar una comunicación, recurren a la habilidad para conformar su propio lenguaje tendiente a hacer entender sus necesidades, en particular se denota en la gente adulta cuando entablan una conversación entre ellos hacen uso de un español no propio a la estructura gramatical de esta lengua, así, al esforzarse en tratar de comunicar con coherencia sus ideas se expresan en sus rostros la desesperación por no poder hacerse entender con esta lengua, éste estado de ánimo da un giro diametral cuando la conversación se realiza en lengua Hñahñu, entonces se toma de confianza porque el oyente y el hablante manejan el mismo código lingüístico para hacerse entender.

Es un espacio en donde las personas adultas se expresan en sus expresiones al sentirse entendidos con su lengua original, es un caso viviente que sucede en nuestra actualidad y en el contexto en que se ubica el tema de estudio, aquí la gran mayoría de los hablantes de la lengua Hñahñu cuando tienen la posibilidad de hacerse entender por un español mestizado hacen sentir inferior al hablante de la lengua indígena, proceso que va teniendo una cadena de tal manera que es un tanto difícil llegar a entender con propiedad esta realidad sobre el manejo de la lengua hñahñu y el español.

La modalidad de lengua Hñähñu que se habla en este contexto social no solo es propia de este lugar, sino abarca una gran extensión de comunidades y pueblos que conforman la región del Valle del Mezquital, el mismo que se caracteriza por el uso de esta lengua, en nuestra actualidad se hace evidente que los hablantes ya no manejan la lengua propia del lugar, sino se hacen entender por un lenguaje que han conformado para satisfacer sus necesidades como describimos en el párrafo anterior. Con este análisis reafirmamos el concepto de lengua regional, de tal manera que es posible hacerse entender para satisfacer sus necesidades no solamente es una porción menor, sino es en toda la extensión geográfica que abarca la influencia del dominio y uso de esta lengua.

Hecho el análisis sobre el párrafo anterior, relacionando de la misma forma con el concepto de dialecto, es posible inclinarse sobre la versión de que la lengua hñähñu que predomina en esta región como en la comunidad en referencia, se puede establecer que puede ubicarse en una categoría de dialecto, esta aseveración se respalda por el hecho de que ésta modalidad de la lengua Hñähñu solamente es funcional para este medio geográfico, fuera de ella no es práctico como por ejemplo en la sierra Hidalguense, parte del Estado de México, Querétaro, Guanajuato, entre otros donde también se habla.

La lengua Hñähñu dentro del contexto comunitario como en la escuela ha perdido su categoría de ser la primera lengua o lengua materna, de tal manera que en las actividades docentes se observa que la lengua que manejan los educandos al ingresar a la escuela se centra en el español, un español con sus adaptaciones lingüística como se ha mencionado, cuando se hace necesaria una conversación entre padres e hijo, se hace gala del español, por ello en este análisis, es posible reafirmar la situación actual del uso de la lengua hñähñu.; una lengua que ha sido desplazada en la mayoría de las actividades lingüísticas de la comunidad y de la escuela, en la escuela el docente en su interrelación lingüística se sustenta en un código españolizado, una comunicación que tiene vida activa durante el período escolar con los alumnos que en ese momento están en sus manos.

Lo anterior son también vivencias y situaciones que se presentan en el trabajo de las escuelas de Educación Indígena ubicadas en el Valle del Mezquital, pero no hay que olvidar que la premisa de este subsistema es que en las actividades de enseñanza deben ser a partir de la lengua que el niño trae como primera lengua o lengua materna, con

posterioridad se irán buscando los medios que permita el principio de la práctica de las dos lenguas, que posibilite en lo posterior un bilingüismo que sustente el objetivo de este subsistema.

En nuestros días se retorna este propósito, donde se tiene la intención de tratar de llevar a cabo la enseñanza de la lengua indígena en las aulas, una enseñanza que tiene como finalidad ubicar a esta lengua en el mismo lugar que ostentan otras lenguas quienes tienen el privilegio de contar con un alfabeto funcional entre sus hablantes, y así pueda alcanzar la jerarquía e importancia de ser una lengua que se puede leer y escribir.

Para la actividad de enseñanza de la lengua Hñähñu en mi aula, se juzga conveniente partir o auxiliarse de la lengua castellana, se enfoca de esta manera por considerar que en este centro de trabajo la lengua materna de los alumnos en la mayoría de ellos se sustenta en el español. Alcanzar el objetivo de la práctica y enseñanza de la lengua indígena es una meta donde el propósito central es que la lengua hñähñu en la escuela como en la comunidad, tenga con el tiempo la jerarquía de convertirse en una lengua activa, propósito y desafío que la escuela debe alcanzar, algunos se preguntarán, ¿Por qué en la escuela? Porque es en este sitio donde se viene a reforzar, conocer y hablar esta lengua, o sea, es la institución quien tiene el compromiso de que se lleve a la realidad. Son especificaciones que orientan a entender la forma en cómo se ha concebido y se concibe el subsistema de educación indígena, cuyo propósito central, es llevar a cabo una educación bilingüe intercultural, contrario a lo que en ciertos momentos se confundió con una escuela para la castellanización.

## B) El bilingüismo

La situación lingüística de la institución educativa donde surge este planteamiento, se caracteriza por ser una escuela donde se ejercita una comunicación en forma bilingüe, entendido con ello, que la comunicación que se maneja en la mayoría de las veces, se sustenta en el uso de dos lenguas, en este caso en particular se trata de la lengua castellana y la lengua hñähñu, por ello, se debe dejar en claro, que el niño tiene que ser visto por el maestro como un sujeto "que necesita aprender una segunda lengua sin importar el grado de

habilidad que obtenga, o también en su caso, pensar que es la capacidad que tiene como persona para hablar dos lenguas".<sup>30</sup>

Por ello la importancia de sugerir estrategias que permita a los estudiantes logran la habilidad de comunicarse en las dos lenguas en sus actividades escolares, donde se prioriza la práctica de una de ellas dejando en desventaja la otra, es decir; posibilitar en las actividades cotidianas una interacción en forma bilingüe, entendido el concepto de bilingüismo, como la "convivencia de dos lenguas en el mismo espacio social, evitando su superposición como consecuencia del encuentro de dos culturas en una misma estructura social"<sup>31</sup> jerarquizada, como ocurre con las dos lenguas en este espacio social contextual, donde se observa que en la utilidad diaria tienen diferente nivel dado por los habitantes, sin percatarse de la importancia que encierra cada una de ellas.

Esto se puede observar, porque en sus interacciones comunicativas a una se le da mayor utilidad que a otra, atendiendo a la que ellos creen apto para relacionarse con la sociedad nacional, y que viene a resolver sus necesidades de progreso, no con esto se quiera decir que en la comunidad y escuela no se practica un bilingüismo, aunque, este bilingüismo no es simétrico sino asimétrico visto desde un término matemático, para tal efecto considero conveniente especificar cada uno de estos conceptos para entender la situación de bilingüismo que prevalece dentro de esta institución educativa y comunitaria:

"Simétrica: distribución de frecuencias en que los datos se reparten de un modo iguala ambos lados del punto medio."<sup>32</sup>

Asimétrico: distribución de frecuencias en que los datos se balancean hacia un lado del punto medio.

Los conceptos que se han descrito, son términos que permite ubicar el ejercicio lingüístico para explicar la situación presente, en este caso; la circunstancia lingüística que prevalece como estado de bilingüismo dentro de la comunidad y en esta institución

---

<sup>30</sup> SEP-DGEI. "Conceptos de bilingüismo", en, El bilingüismo en la práctica docente indígena, México, 1993, p.36.

<sup>31</sup> Aula Santillana, *Ibidem* p. 186.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 439.

educativa, es una realidad vista desde el interior de esta sociedad, una realidad que ubico desde lo personal como un bilingüismo asimétrico, definición que indica como ya se explicitó la frecuencia de datos que se balancea hacia un lado del punto medio, es una aseveración que permite explicar la posición en que se encuentra la lengua indígena en este espacio social con respecto al español, donde el español es la lengua que predomina entre los hablantes, por lo tanto; la lengua indígena se queda en un porcentaje menor de utilidad, es decir; el bilingüismo que predomina en este contexto social es asimétrico en razón al uso de las dos lenguas que se practican y ejercitan en este lugar.

### C) El uso y desarrollo de la lengua en el niño

La habilidad comunicativa del niño es posible gracias aun lenguaje que él ha adquirido a través de la influencia de sus mayores y la participación de ellos como base primordial, ya que son quienes conviven durante su desarrollo y crecimiento como individuo dentro del ambiente familiar, es en este ámbito donde el uso de una lengua se manifiesta, se desarrolla y se le utiliza de tal manera que viene a ser la lengua que se proyecta y sirve de medio de interacción dentro de sus relaciones cotidianas con sus parientes, amigos y personas mayores. A través de este contacto social el niño va perfeccionando y confeccionando su lengua de acuerdo a las necesidades y espacios que requiere para entablar una comunicación que satisfaga su situación comunicativa, es decir; el niño va madurando su lenguaje de acuerdo a su naturaleza social, en este sentido; le es necesario interactuar con otros sujetos para enriquecer y ampliar su bagaje lingüístico que le permita establecer una relación suficiente y amplia en el medio social en que habita.

Sin duda, esta manifestación presenta un panorama que requiere de un análisis donde tiene como punto primordial, la situación lingüística que el niño ha adquirido dentro del ámbito familiar, el cual es una influencia cultural, que le es inculcado a través de la familia ya la vez, es el medio por el cual interactúa y se relaciona con su medio social, por consiguiente: ésta manifestación comunicativa que adquiere también lo proyecta fuera de su institución familiar, de la misma forma, es una actitud comunicativa que manifiesta frente 0 junto a los que en todo momento convive dentro de su contexto cotidiano.

La lengua que maneja el niño en este contexto social en particular, tema que forma parte de este objeto de estudio, en todo momento se basa en mayor medida en el uso del español, este tipo de lenguaje es reforzado y desarrollado bajo la influencia de los amigos, los mayores y por lo general en ámbito escolar, lo cual se puede notar con facilidad, es una situación comunicativa que en su oralidad al hacerlo se siente y se nota el pensamiento y el acento con rasgos de la cultura indígena, que son aspectos que lo caracterizan como parte de su personalidad, ¿por qué esta aseveración? Porque cuando el niño habla o comunica un mensaje deja relucir la identidad de la cultura Hñāhñu por su acento característico.

En este sentido, cuando el alumno se expresa con el español, se observa que lo hace pensando y usando la lengua indígena, esta actitud que presenta refuerza una interpretación de la realidad comunicativa que vive el niño, donde como ejemplo suelen escucharse en sus expresiones cotidianas algo como: "dame la plato que esta en la mexa ", esta modalidad de hablar es una situación comunicativa común entre ellos, pero que a la vez, es una relación lingüística entendible y funcional que cumple el objetivo de comunicar ideas, como se puede apreciar en el ejemplo, es notorio el uso incorrecto de la lengua castellana, ya que para expresar una idea o pensamiento es necesario el apoyo de la lengua indígena para completar el mensaje que proyecta.

Haciendo uso de los términos matemáticos que se describen en un párrafo anterior, considero me ayudaran para dejar en claro la utilización de la lengua castellana como la primera lengua que el alumno maneja en la escuela y la lengua indígena como una segunda lengua. El uso de éstas lenguas se asemeja a los números enteros, los cuales, entre una de sus características es que se componen de números positivos y negativos, cada uno de éstas modalidades resuelven operaciones opuestas, pero en la mayoría de los problemas cotidianos se necesitan de ambas operaciones para llegar a un resultado, caso similar sucede con las dos lenguas que conviven en este contexto, debido a que en cada momento se realiza una transportación de vocablos o términos hacia ambas lenguas, entendiéndose con ello que a pesar de lo opuesto que prevalece en el uso práctico de estas lenguas, el niño necesita tanto de una como de la otra para alcanzar una comunicación adecuada para satisfacer sus necesidades comunicativas.

Para completar este análisis, es necesario enfocar la atención sobre cómo se va desarrollando este lenguaje dentro del contexto social y educativo para entenderlo desde su contexto particular, para acceder a su comprensión considero indispensable iniciar sobre algunos apartados o sub temas los cuales permitirán establecer algunas conjeturas que sirvan de base para aclarar los pormenores sobre la situación de la segunda lengua que utiliza el niño, una situación que no solamente vive al interior de la comunidad sino dentro de su proceso de aprendizaje escolar y social.

Apartados que tiene la intención de aclarar y de permitir visualizar el problema comunicativo que vive el niño en el uso práctico de las dos lengua (español-hñähñu) ya que hasta el momento no ha podido establecer una comunicación en sentido concreto, es decir; que en la interacción comunicativa por medio de las dos lenguas le es difícil estructurar un mensaje coherente sobre lo que quiere exponer, meta que tiene como finalidad el presente trabajo.

#### D) La situación psicosocial del niño

El niño como ser humano es social por naturaleza pero se necesita de todo un proceso para alcanzar una madurez en su aspecto cognoscente y lingüístico, en este caso particular, considero necesario remitirse al desarrollo cognoscitivo del niño para tener una idea más clara de ello. Para adquirir un conocimiento es de necesidad la participación de otros de esta manera el pequeño irá desarrollando su capacidad de comprender y de conceptualizar al relacionarse con sus mayores, para dejar claro este planteamiento, se retorna los aportes teóricos que hace el psicólogo y pedagogo w. S. Vigostsky, este autor sostiene que "los individuos contribuyen unos con otros a construir el sentido de las cosas que los rodean y el desarrollo del niño .se encuentran mediado por la interacción con otros".<sup>33</sup>

Esta aseveración se puede comparar con una especie de fotografía que se ha tomado dentro del contexto social en que parte este objeto de estudio, los niños al relacionarse con otros evidencian un cambio de comportamiento y conducta sobre sus actos, más notorio es

---

<sup>33</sup> VIGOSTSKY, W. S. "Orígenes Sociales del aprendizaje", en antología básica, Organización de actitudes

la forma de hablar y comunicarse con sus iguales, esta interacción lingüística es una copia fiel de la manera en que la gente adulta se relacionan en sus charlas cotidiana, es una vivencia que valida lo que Vigostsky afirma, ya que los alumnos al comunicarse en forma verbal utilizan un lenguaje con un significado y un sentido practicado por los adultos.

De la misma manera, otro estudioso de las implicaciones sociales define que "necesariamente, las funciones psicológicas superiores aparecen inicialmente en su forma externa, por ser procesos sociales"<sup>34</sup>, este concepto nuevamente nos viene a reafirmar que el aprendizaje cognitivo de los infantes depende de la interacción con otros elementos con mayor experiencia que él, ya que un aprendizaje no se adquiere en forma individual sino necesita del apoyo de otros con mayor experiencia para que el sujeto forme su propio concepto de la vida social al relacionarse con los demás, esto se hace evidente en las pláticas que se realizan con los padres de familia cuando manifiestan inquietud en que sus hijos hablen un español combinado con la lengua indígena y lo más preocupante para ellos, es que sus vástagos utilicen la lengua indígena para nombrar cosas o para completar una idea que se da en español, es de entender que esta forma de comunicación tiene vida activa en el interior del seno familiar, lo que viene a ser una relación lingüística propia de los padres de familia, por lo tanto, es un proceso lingüístico que ellos enseñan a sus hijos.

En este análisis se destaca la situación psicosocial del niño, debido a que es necesaria su participación personal para establecer una relación social con los otros elementos de su contexto para así poder desarrollar una interacción que le posibilite construir su capacidad cognoscitiva y un conocimiento que se traduzca en lenguaje, el cual le permita interactuar ante y con su contexto social donde él actúa, de esta manera el niño irá conceptuando las vivencias internas y externas que se den con sus semejantes, también le permitirá apropiarse de conceptos que pueda analizar y usar y por este medio alcanzar un resultado como sustento que le facilite manifestarse de manera oral en forma individual, una manifestación a manera de retrato hablado de lo que suceda en su alrededor.

---

para el aprendizaje, UPN, México, 1993, pp. 16- 17.

<sup>34</sup> WERTSCH, James V. "Los orígenes sociales de las funciones psicológicas superiores", en antología complementaria, Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula, UPN, México, 1993, p. 15. AULA, Santillana. *Ibidem*, Pp. 1034- 1035.



Cabe destacar que de esta forma el niño irá alcanzando un aprendizaje significativo producto de una interacción social que a diario se sucede con sus semejantes, principalmente en el medio escolar, también no se deja desapercibido que el aprendizaje que vaya adquiriendo, irá en un grado progresivo de acuerdo a la edad del alumno, a sus intereses y esto irá en ascenso hasta el grado terminal de este nivel.

En el sexto grado de educación primaria, es donde el alumno (ubicándonos en el lenguaje), está en mayores posibilidades de tomar una mayor conciencia de lo que aprende o desea aprender, con ello se forma un lenguaje que lo hace un sujeto diferente a cuando ingreso por primera vez a la escuela primaria, es un momento o como dice Piaget, "es un periodo en que el alumno alcanza una etapa de razonamiento"<sup>35</sup>, esta etapa conocido como periodo de las operaciones formales que va de los 11 a los 15 años de edad, en algunos casos hasta los 16 años.

Es una etapa en la cual, aunque el alumno va adquiriendo un lenguaje o en otro sentido, va formando su propio lenguaje que utilizará ante sus semejantes, también es un momento donde el papel de la escuela debe hacer conciencia para que el alumno sea consciente de la importancia que encierra valorar y practicar la lengua autóctona como parte de su cultura, no quiere decir con esto que la escuela de educación indígena se de a la tarea de valorar solamente la lengua indígena, sino hacer conciencia de la valoración y utilidad de ambas lenguas (español y hñahñu), como elementos indispensables que le permitirá relacionarse tanto dentro como fuera del contexto social donde interactué, de esta forma se dará cumplimiento al propósito del subsistema de educación indígena, cuyo objetivo primordial es, lograr un bilingüismo coordinado en todas las actividades escolares.

Es de destacar en este trabajo al grupo de sexto grado, se hace este hincapié por la sencilla razón que el presente documento de Propuesta Pedagógica, tiene su origen precisamente en este grado, donde se puede suponer que los alumnos tienen ya o han alcanzado una capacidad mayor de razonamiento que les permita entender la importancia de aprender y valorar la práctica de las dos lenguas.

## E) La influencia familiar en la estructuración de la lengua

El aprendizaje significativo del alumno se adquiere a través de la relación con otros individuos mayores o de la misma edad, quienes le permiten interactuar y relacionarse con el objetivo de aprender sobre lo que otros hacen, en este caso se resalta la adquisición y la depuración de su lenguaje, donde la lengua que maneja el grupo es desarrollada por medio de la interacción con su medio social como nos describe Vigostsky, a éste caso particular, la manifestación lingüística que prevalece en el niño es producto de la influencia familiar, en este caso los padres son los que les proporcionen la base del patrón lingüístico que el niño maneje como un objetivo familiar de ofrecer al vástago un código que lo haga apropiarse de la mayor parte de los elementos culturales que se generan y existen en su contexto social.

En este sentido, el patrón lingüístico que el niño maneja a su ingreso a la escuela, puede resultar un obstáculo para el aprendizaje o el estudio de otra lengua, caso particular es la recuperación de la lengua indígena como un elemento cultural social vivo, es aquí cuando la influencia familiar se hace presente para marginar el estudio y aprendizaje de la lengua Indígena, con frecuencia se hace escuchar el comentario de los tutores cuando comentan "si mi hijo lo mando a la escuela es para que aprenda el español, ..si siguen hablando la lengua hñähñu no saldrán de la ignorancia en que están ", es una aseveración que viene a perturbar al alumno dentro de la escuela, especialmente en el aula donde se ubica este estudio, esta posición de los padres de familia aflora en la actitud del alumno cuando se le pregunta o cuando se lleva a la práctica la enseñanza de la lengua indígena, suele escucharse o se evidencia la resistencia de no querer aceptarlo, es una actitud que adoptan por el hecho de que los padres de familia se molestaran al enterarse de esta práctica.

Es de entender esta actitud por considerar que "los niños son educados en forma directa por sus padres a través de recompensas y castigos, e indirectamente de los procesos de imitación y modelado. El desarrollo moral, al igual al desarrollo de cualquier conducta social, es aprendido"<sup>36</sup>, de allí que el desarrollo cognitivo del niño en este aspecto esté

---

<sup>36</sup> PIAGET, "Identificación", en guía de trabajo, Desarrollo del niño y aprendizaje escolar,

supeditada a la decisión de los padres, de tal forma; cuando se relaciona fuera de su ambiente familiar se enfrenta con un conflicto lingüístico que lo viene a obligar a reformar el conocimiento impuesto por sus progenitores, un cambio casi obligado para adoptar una segunda lengua que le permita interactuar y entablar una comunicación satisfactoria con sus semejantes, tanto dentro como fuera de su comunidad.

Cuando se habla de la influencia familiar se hace referencia a la participación del padre y la madre de la familia, en este espacio social se destaca la decisión y la participación del padre, él es el que dispone e impone los patrones culturales para que los miembros de su familia tiendan a adaptarlo, actividad manifestada en este contexto social donde por necesidad económica, un porcentaje mayor de personas en edad productiva principalmente del sexo masculino emigra a las grandes ciudades o al extranjero, al regreso; traen consigo nuevas formas de convivencia y de actitudes, en ello se destaca el tipo de lenguaje que tratan de practicar o fomentar con los elementos de su familia por medio de la comunicación que entablan con sus hijos, como se puede percibir, la influencia que impone el padre, son componentes de una cultura ajena a los conocimientos propios y cotidianos que el niño está acostumbrado a manejar.

Es de considerar que este tipo de lenguaje que se le inculca al niño no es usual en su medio, situación que viene a ocasionar una desestabilización lingüística dentro de su contexto cotidiano porque el pequeño manifiesta sus inquietudes y necesidades por medio de su lenguaje familiar y esta modalidad promovida por los padres es un lenguaje que en ocasiones o en la mayoría de los casos no encuentra eco en sus compañeros de estudio y de juegos por el hecho de que éstos traen consigo otra norma lingüística, a través de este análisis se puede entender el papel del padre en este aspecto, donde a través de esta influencia el niño se manifiesta con una modalidad lingüística que a la postre le provoca una inestabilidad comunicativa.

También es de entender que a pesar que el padre de familia tiene una función predominante, ésta no es decisiva en el desarrollo lingüístico del niño, en cambio la función que desempeña la madre es más destacada y significativa, aunque se da en una forma

callada, es una situación tanto significativa como relevante porque es la persona con quien convive e interactúa más de cerca y es a través de ésta convivencia cómo la progenitora le transmite los valores culturales que el niño va a adoptar ya practicar conforme avance su desarrollo psicosocial, y ¿por qué se considera callada? Esta afirmación se sustenta debido a que la transmisión cultural que se lleva a cabo se realiza de una manera dúctil y paulatina, además con el transcurso del tiempo se transforma en una manifestación cultural que se preservará e irá a formar una parte sustantiva de la personalidad del niño.

Es una cuestión viva que refleja la situación activa de este contexto social, ya que, durante los primeros años de vida del niño indígena la familia entera forma su espacio social, desde el momento mismo de su nacimiento los niños están en constante contacto con su madre, quienes lo llevan consigo a todas las actividades cotidianas, esto permite que la transmisión cultural se lleva a cabo de manera viva y práctica, donde los conocimientos son transmitidos en categorías discretas<sup>37</sup> este párrafo viene a ratificar lo descrito en líneas anteriores, también hay que entender que la influencia familiar no es homogénea, sino cada uno de ellos (el padre y la madre) tienen un papel sobresaliente en el desarrollo y personalidad del infante, entre estos, el aspecto más visible es el tipo de lenguaje que maneja el niño fuera y dentro de su contexto familiar.

La influencia lingüística de los padres es sobresaliente pero no decisivos en este renglón, intervienen además otros elementos de notoria participación dentro del desarrollo psicosocial y por tanto lingüístico del niño, se hace referencia al o los hermanos mayores, ellos intervienen en la formación lingüística del hermano menor por el hecho de que los mayores interactúan con otros iguales fuera del contexto familiar, por tal razón su lenguaje familiar se modifica de acuerdo al tipo de interacción lingüística que se genere entre iguales, por tanto la característica lingüística puesta en práctica por el hermano menor también es reflejo de la interacción que existe con sus hermanos.

Desde esta perspectiva el hermano menor adopta o imita el tipo de lenguaje que utiliza su hermano mayor, con frecuencia es la que utiliza para manifestarse ante sus progenitores, es común observar en los padres de familia la contrariedad que les causa este

---

<sup>37</sup> CISNEROS, Paz Erasmo. "Formas de transmisión cultural entre los grupos indígenas

cambio en la forma de hablar de sus hijos, ante tal situación suelen quejarse en que sus vástagos han aprendido o adoptado otro tipo de lenguaje diferente o modificado a lo que es común en el seno familiar, es una realidad que reafirma el siguiente aporte, "Los padres, o un ni/lo de más edad, alimenta a un niño pequeño y gradualmente este último trata de alimentarse por sí mismo, pero con ayuda, hasta que pueda hacerlo independiente"<sup>38</sup>

Si se parte desde ésta referencia teórica, es de conceptualizar que el aprendizaje del niño no lo adquiere en forma individual, sino para ello es necesaria la participación de otros para poder alcanzar esta meta, al respecto Vigostsky argumenta que, "el aprendizaje del individuo es social no individual"<sup>39</sup>, de allí que la participación de los tres elementos principales que se destaca en párrafos anteriores: el padre, la madre así como los hermanos mayores, son elementos indispensables en que el niño se apoya para adquirir los recursos suficientes y estar apto para enfrentarse a las adversidades lingüísticas que se generan dentro de su contexto social.

#### F) La actitud dentro del contexto social

La forma en como ha desarrollado su lengua y el tipo de comunicación que maneja el niño desde el interior de su familia, es el tipo de comunicación que utiliza en su interacción comunicativa fuera de ella, además en él prevalece una inquietud de descubrimiento continuo, por ello, al interactuar con otros de su misma edad en ocasiones manifiesta extrañeza cuando escucha vocablos o términos desconocidos, esta novedad le impide poder entablar una comunicación abierta con los sujetos con quienes en ese momento se relaciona.

Esta situación se presenta en mayor medida cuando por primera vez deja el ambiente familiar, entonces trata de impresionar a sus semejantes o interlocutores utilizando palabras poco usuales, con frecuencia la respuesta que recibe de los demás es negativa, esta desaprobación es el resultado por tratar de emplear un lenguaje no acorde al que sus

---

Mexicanos, en antología básica, Cultura y educación, UPN, México, 1992, Pp. 122- 125.

<sup>38</sup> VIGOSTSKY. "Orígenes sociales del aprendizaje"

<sup>39</sup> *Ibidem*, p. 19.

interlocutores manejan, por tanto, es un lenguaje que utiliza sólo con el fin de sobresalir y tratar de tener una jerarquía diferente a sus iguales.

La falta de aceptación en la relación comunicativa del niño propiciado por el uso de términos en las dos lenguas y de vocablos que no tienen una utilidad viva en este espacio social, pero por una necesidad de interrelación lingüística el niño hace uso de esta forma comunicativa, con el transcurso del tiempo y por la misma necesidad de relacionarse con otros sujetos fuera de su contexto familiar, el niño tiene que conformar una nueva forma de comunicación el cual le permita tener una respuesta a sus inquietudes y necesidades de comunicación dentro de su ambiente social.

Al estructurar su nueva forma de comunicación que resuelva sus inquietudes y necesidades, adquiere un complejo lingüístico entre lo que él sabe con lo que está aprendiendo, por tal razón “La adquisición de un lenguaje son modificada.\' por el individuo a través de la interacción con otros hablantes y oyentes. Entonces cuando el niño se apropia de un lenguaje se encuentra sumergido en una situación sumamente compleja, es por medio del uso del lenguaje ya través de la conversación, que el niño puede asimilar éstos múltiples elementos intervinientes en cualquier lengua.”<sup>40</sup>

A partir del momento en que el niño por necesidad propia tiene que adoptar y modificar su bagaje lingüístico, en este instante también se enfrenta a una situación de complejidad lingüística, es decir: si en un espacio temporal inicial la lengua familiar fue la lengua que le resolvió sus inquietudes comunicativas mientras él permanecía en el seno de la familia al interactuar fuera de ella por su necesidad comunicativa tiene que modificarla para estructurar otro lenguaje que le sea más útil y le permita comunicarse e interactuar fuera de este contexto.

A partir de lo planteado es de entender que por su desarrollo psicosocial, el niño deja el seno familiar para enrolarse primeramente con sus iguales dentro de la comunidad e integrarse así a un grupo de amigos quienes se encargarán de conformarte su nuevo bagaje lingüístico, es de considerar que este grupo de amigos estará integrado por niños de

---

<sup>40</sup> DE LIMA, J. Dinorah. “Dos corrientes teóricas que explican el origen del lenguaje” en

diferentes edades, de situación social y económica variada, a causa de ello es posible que cada uno de ellos maneje un lenguaje propio de su estrato social, aunque ya en la interrelación entre iguales formarán un lenguaje propio como producto de esta relación cotidiana.

Esta interrelación comunicativa que se formal a través de la participación del grupo de amigos, abre la posibilidad para enriquecer su recurso lingüístico que llevará consigo para relacionarse con grupos diferentes al suyo, es una situación que para ser comprendida con propiedad se debe dejar en claro que "la influencia de la estructura y la función del habla materna está modulada en gran medida por la predisposición del niño aprendiza aprender el lenguaje. El niño es considerado un participante activo en el proceso de aprendizaje del lenguaje, que trabaja sobre el conocimiento lingüístico suministrado por el adulto"<sup>41</sup>, se entiende entonces que el lenguaje materno que recibe el alumno en la familia va a ser modificada, ya que los agentes externos, entre ellos, los amigos como se destacó anteriormente, se encargan de proponer otro nuevo código lingüístico que el niño tiene que aprender y manejar si quiere pertenecer al grupo, por necesidad propia por tanto, tiene que reformar el lenguaje aprendido en el seno familiar.

Esta particularidad es una situación que se presenta en esta localidad, suele escucharse la queja de los padres de familia cuando comentan y platican que sus hijos utilizan palabras no adecuadas para referirse a algo y que es diferente a lo que le fue enseñado antes de ingresar a la escuela, inclusive culpan a esta institución educativa de proporcionar un lenguaje no propio del español, (un español que está impregnado de vocablos de la lengua hñähñu), pero para sorpresa de todos, los niños siguen adoptando este tipo de vocablos hasta formar su propia estructura lingüística, a pesar del enfado que causa a sus progenitores.

El lenguaje que ha adquirido en el grupo de amigos es un lenguaje que está expuesto también a ser modificado cuando el niño interactúe con los mayores u otro grupo diferente,

---

guía de trabajo y antología básica, UPN, México, 1995, Pp. 37- 38.

<sup>41</sup> PRATT, Chris Alisan, "La hipótesis del habla de estilo materno", en antología complementaria, Estrategias para el desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita II, UPN, México, 1995, Pp. 25- 26.

posiblemente será un segundo momento que le produzca una situación de incertidumbre por el hecho de que él maneja un código poco acorde con el que utilizan los adultos, aquí, el niño se enfrenta a una situación lingüística diferente a lo ya conceptualizado con los amigos, aunque es un espacio donde la mayoría de las veces los adultos utilizan un lenguaje con mayor o menor amplitud y riqueza al que él conoce aunque con mayor formalidad.

A pesar de ello varias de las ocasiones adoptan palabras acordes más a la comunicación de los adultos, aunque también es de ratificar que es un lenguaje que esta impregnada de palabras en ambas lenguas (español-hñahñu), es una mezcla que viene a reforzar el tipo de lenguaje adoptado con los amigos.

Por lo tanto, también es necesario precisar que “los niños pequeños, a pesar de que no dominan su lengua como lo hacen los demás grande, o los adultos, consiguen comunicarse de manera eficiente apoyándose en gestos, objetos, ademanes, etc., pero, sobre todo, se establece, la producción del niño no es azarosa, sino elabora sus propias reglas gramaticales desde los cuales incorporan las reglas de la gramática que hablan los demás<sup>42</sup>, esta definición nos permite entender que a partir de los conflictos lingüísticos en que se sitúa el niño, comenzando desde la familia, los amigos hasta llegar con los adultos, son interacciones que le suministran herramientas para formar su propio recurso lingüístico. Este bagaje lingüístico sin duda es la herramienta que le servirá para interactuar y entablar una comunicación significativa con quienes en todo momento se relacione, bien sea al interior o fuera de su contexto social, a partir de este instante es cuando inicia un proceso de construcción lingüística más amplio, un proceso que formará de allí en adelante parte de su vida dinámica personal y comunitaria, por medio en parte de una transmisión cultural como elementos que intervienen para su formación psicosocial como individuo y que son aspectos esenciales para su formación dinámica al interior de su contexto social o al estar en un contexto en el que tendrá que adaptarse a las condiciones imperantes.

G) La manifestación lingüística del niño en la escuela y en el aula

Toda expresión lingüística que trae consigo el niño cuando ingresa a la escuela tiene su origen desde el medio social donde interactúa, estas formas de relación y sus

---

<sup>42</sup> DE LIMA, J. Dinorah. "Dos comentarios teóricos que explican el origen del lenguaje", en guía de trabajo y antología básica, UPN, México, 1995, p. 37.



características particulares se vienen a presentar de manera objetiva en el contexto educativo, la escuela entonces es un lugar donde se viene a manifestar un sin número de sus inquietudes, en algunos casos o en un gran número de ellos toman a la escuela como un lugar de desahogo de sus diferentes problemas, se puede considerar como una segunda casa donde el niño viene a desarrollarse en lo psicosocial y en lo cultural.

Es un proceso donde influyen la participación directa de todos los elementos que conforman la escuela y en especial el salón de clases, lugar donde se enfatiza la capacidad del alumno para asimilar y diferenciar los distintos patrones culturales que durante su estancia en este espacio educativo tendrán que enfrentar a manera de agentes diferentes, quienes en conjunto proporcionarán un patrón actitudinal, en este caso complementado con un patrón lingüístico, lo que de manera paralela con su desarrollo psicosocial irá asimilando de acuerdo a sus necesidades comunicativas hasta formar su propio patrón lingüístico, así como también las normas culturales y actitudinales, las cuales le permitirá interactuar con los demás miembros de este medio social.

De acuerdo a lo señalado en líneas anteriores, la escuela viene a ser la segunda institución donde el niño llega a depurar, enriquecer y formar un nuevo recurso lingüístico que le permitirá integrarse con sus iguales, caso concreto, es la situación que vive la escuela donde parte éste planteamiento, aquí se observa que al ingresar un alumno en la escuela primaria trae consigo un lenguaje poco definido para este medio aunque no carente de sentido, por el hecho que en su familia se comunica utilizando un lenguaje propio de ellos, en la relación con sus amigos y mayores ha formado un español hñähñunizado, un castellano impregnado de vocablos en lengua indígena pero de utilidad para expresar sus mensajes o ideas.

Esta forma de interacción lingüística se hace más notorio cuando en sus pláticas cotidianas en la mayoría de las veces suele escucharse enunciados como: ¡vamos a jugar! en el zabi ", en este ejemplo el alumno hace uso de una mezcla lingüística para darse a entender, es de considerar que a pesar de la influencia que existe del castellano, no pueden prescindir de una lengua el cual los identifica y los hacen elementos pertenecientes a una etnia con caracteres propios, la que a partir de crear una conciencia amplia y definida de su valor social por parte del alumno, se puede acceder a su escritura y posibilitar que la lengua

indígena logre la jerarquía de ser leída y escrita como otras, ya que se tienen los elementos gráficos y técnicos para su estructura gramatical.

La lengua que maneja el alumno como medio de comunicación dentro del contexto educativo se hace presente y entendible en sus actos cotidianos, su forma y estructura y demás particularidades relucen en el interior del aula, lugar específico donde el alumno denota su situación lingüística, aunque esto no sucede cuando se lleva a cabo el análisis de lecturas de los libros de textos que se tienen como apoyo para el aprendizaje del estudiante en estos momentos el alumno tiene dificultades de interpretación y de conceptualización debido a que el lenguaje que se manejan en estos materiales, no es lo que usualmente maneja y conoce el infante, por tal motivo suelen escucharse los comentarios de los docentes quienes aseguran que los alumnos no saben leer ni tampoco comprenden lo que leen aún estando en grados superiores.

Esta es una situación que se puede explicar al comprender que “cuando un niño ingresa a la escuela, tiene un conocimiento relativamente amplio de su lengua, pero no lo eficiente como para responder a los problema y sin fijaciones que se le presentan”<sup>43</sup>, de esa manera aunque el alumno al ingresar a la escuela primaria puede entablar una comunicación y darse a entender sin ningún obstáculo con su lenguaje cotidiano, en la mayoría de las ocasiones se queda en desventaja cuando se enfrenta aun español de tipo académico impreso en los contenidos didácticos no usual para él.

Este conflicto comunicativo en que se sitúa el alumno con el español que pregonan los contenidos didácticos a través de los textos que ofrece la SEP genera una inestabilidad comunicativa que predomina y se manifiesta en el grupo, de la misma forma no se debe olvidar que en este espacio social y educativo existe una minoría de niños quienes hablan solamente la lengua hñähñu, aunque como se dijo ésta sea una lengua indígena españolizada, estas son situaciones lingüísticas que ha venido a crear una dificultad comunicativa, donde se denota con claridad el desplazamiento de la lengua indígena por considerar que no es el medio apropiado para establecer relaciones fuera de su contexto

---

<sup>43</sup> TIRZO, Gómez Jorge. "La lengua materna en la escuela" en guía de trabajo y antología básica, Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita, UPN, México, 1993. p. 35.

social, así como también se cree es la causante de problemas de aprendizaje por la que atraviesan muchos de los alumnos, con este análisis se puede entender del por qué del rechazo y la resistencia para el estudio de esta lengua en el grupo de sexto grado y en general para el conocimiento, práctica y divulgación de la lengua hñähñu entre los habitantes de la población.

#### H) La influencia cultural

Como se ha descrito y asentado en los incisos anteriores, la lengua que se utiliza en el contexto familiar, escolar y comunal, es un español que la mayoría de los habitantes, caso particular los niños de sexto grado, se afectan en hablar y con ello propiciar una muerte lenta pero paulatina de la lengua indígena y de otros elementos culturales de una manera inconsciente, propiciado por agentes varios, en especial los padres de familia, y no con ello se trata de decir en que es necesario se evite la presencia y la influencia cultural de otros contextos y en concreto de los adultos de la comunidad, sino de entenderla en una amplia dimensión para proponer fórmulas que eviten un mayor deterioro.

Esta influencia de los padres caracterizada por su forma típica de hablar con la utilización de palabras en lengua indígena para complementar sus ideas cuando interactúa en español, es parte de la influencia cultural autóctona interna que se hace presente en todas las actividades cotidianas como elemento imprescindible de comunicación, desafortunadamente es una práctica que se lleva de una forma inestable e inconsciente, con una mayor proporción de la práctica y influencia de la cultural externa, se puede considerar que esto se debe a que la lengua nacional es una lengua que tiene una mayor ventaja por ser un elemento que es divulgado por los medios masivos de comunicación y los agentes externos de la comunidad.

La influencia cultural interna es un elemento que a manera de etiqueta que el niño ha adoptado y se ha apropiado y el cual lo distingue como perteneciente a la región del Valle del Mezquital, en especial como miembro de esta comunidad, de entre estos elementos se destaca la lengua indígena que los habitantes utilizan como una forma particular de pertenencia, es un rasgo de identidad que los hace especial.

Por otra parte, la influencia cultural externa está a la orden del día a semejanza de un grupo de hormigas aferradas a su presa, esto debido a que los elementos de la cultura externa (nacional) tiene un arraigamiento general, entre el más destacado se hace referencia a la lengua castellana la que a través de diferentes medios ha persistido hasta lograr su aceptación y práctica genérica, y se convierta en una de las variadas formas o medios para desplazar a la lengua indígena, debido a esto los niños de esta comunidad se enfrentan y se suscriben en un conflicto cultural al manejar y practicar el español pero sin dejar en definitiva su cultura autóctona.

Es necesario reafirmar que "el niño interactúa con dos estilos culturales que impone los medios de comunicación social, donde se destaca la participación de la escuela y todas las relaciones sociales y económicas que establece la comunidad con el exterior"<sup>44</sup>, es una definición que en parte define la praxis cultural y lingüística social local, lugar donde se denota claramente la inestabilidad cultural a que se enfrentan sus habitantes.

Esta modalidad o variante de la lengua que surge con la combinación indistinta del español y el Hñähñu, con el transcurso del tiempo ha propiciado una diglosia cultural dentro de las normas gramaticales lingüísticas de una, y que nacen particularmente del tipo de comunicación que predomina en esta comunidad en la que cada vez se observa una mayor influencia de los medios de comunicación que invaden y bombardean a la cultura indígena, es decir; la lengua autóctona que se practica ya pesar de la resistencia de ser desplazada de su uso cotidiano, día tras día va perdiendo su importancia en sus hablantes para apropiarse del español como medio de comunicación dentro y fuera del contexto social a la que cotidianamente interactúa, es más los mismos hablantes buscan apropiarse de elementos de la cultura externa y ajena porque creen que con ello estarán en las mismas condiciones generales con los que la practican como lengua materna.

---

<sup>44</sup> D.G.E.I. "La cultura: continuidad y discontinuidad.", en antología básica, cultura y educación, UPN, México, 1992, p. 194.

## CAPITULO V

### ESTRATEGIA DIDÁCTICA

Este capítulo es una parte de la propuesta pedagógica que tiene un peso específico, radica en presentar una estrategia el cual permita dar solución al problema planteado, es un apartado que sobre la base del análisis de los capítulos anteriores y de tener un panorama amplio al respecto, ofrece elementos necesarios para entender el problema que se ha expuesto, esta estrategia da pautas para posibilitar que la lengua indígena tenga una presencia activa entre los hablantes y los no hablantes al mismo tiempo tenga la posibilidad de ser leída y escrita como la lengua nacional ( español), para ello se desarrolla la siguiente estructura:

#### a) Referentes generales

Desde el momento cuando se plantea el objeto de estudio, se tiene como propósito buscar una estrategia didáctica que permita que la lengua indígena sea escrita y leída por los alumnos del grupo de sexto grado, como una segunda intención, se persigue que en esta escuela primaria se practique en su forma oral y escrita, ya consecuencia de ello tenga una vida activa en el contexto escolar y comunitario.

Es una propuesta metodológica-didáctica que persigue como objetivo proponer al alumno de sexto grado un aprendizaje que parta desde su propio conocimiento y su vivencia diaria, un aprendizaje que necesite de la presencia de elementos relacionados con su vida cotidiana, es decir; que tenga la presencia de una "aprendizaje social"<sup>45</sup> como lo denomina Vigostsky, con la participación de los padres, el hermano mayor así como demás la gente adulta.

Es un planteamiento que toma la participación de estos elementos, debido a que tiene la intención de que el aprendizaje no se quede sólo en el alumno, sino éste sea compartido con quienes a diario comparte sus experiencia, de alguna manera, ellos también cumplirán el papel de transmitirlo y de alguna forma cumplir con la aportación de Durkheim, quién

---

<sup>45</sup> VIGOSTSKY. "Orígenes sociales del aprendizaje", p. 19.

afirma que los conocimientos son "transmitidos de una generación a otra"<sup>46</sup>.

Para entender el problema que se vive en el grupo de sexto grado sobre la práctica de la lengua indígena, se tuvo que indagar en el contexto comunitario donde se ubica la escuela como una forma de entender la influencia que ejerce en el problema, de allí se deduce que la lengua que se maneja en la comunidad tiene mucho que ver con la práctica que se vive en la escuela, en especial dentro del aula de sexto grado, en primera instancia se visualiza que la lengua indígena no se practica, no porque no se quiera, sino en algún momento se tuvo un programa escolar que indicaba a la misma escuela prohibir su total difusión y práctica, de esta forma a la lengua indígena sólo se utilizaba como medio para castellanizar al pueblo indígena.

A partir de la reforma educativa se da un giro sobre la forma en cómo se venía practicando las actividades educativas, se agudiza esta problemática cuando se exige que dentro de las actividades de enseñanza se practique la lectura y escritura de la lengua indígena, planteamiento que antes se dejaba desapercibido, ahora se pone énfasis como un contenido más del plan y programa de estudio y se anexa en las boletas un apartado para reportar una calificación al respecto.

Situación que en la realidad, a los que laboramos en las escuelas del medio indígena nos ubica en un dilema, de hecho nosotros tenemos que enfrentar a varios obstáculos sobre la práctica y enseñanza de la lengua indígena entre ellos, la no aceptación por parte de los padres de familia, la resistencia por parte de los alumnos por la influencia familiar, (como ya se dijo) y lo más destacado la resistencia y aceptación para su enseñanza por parte del mismo maestro de educación indígena.

Otro de los obstáculos, puedo considerar entre lo más sobresaliente, es la capacitación académica que reciben los docentes bilingües para enfrentarse a este reto, inclusive se puede mencionar que el maestro de educación indígena en su formación profesional no está capacitado para enfrentarse a problemas específicos de una educación bilingüe, por ello,

---

<sup>46</sup> DIJKHEIM, Emilio (1990). "La educación, su naturaleza y su papel", *Ibidem*, Pp. 1 - 16.

para propiciar estos cambios se ven imposibilitados para abordar estos planteamientos.

Una de las objeciones que con mayor frecuencia comenta el Docente Bilingüe frente a grupo en la escuela cuando se le pregunta por qué en su actividad diaria en el aula no aborda la enseñanza de la lengua Hñähñu como contenido escolar o permite en su aula su práctica de manera cotidiana, menciona que, "no existe un plan y programa propio para el subsistema de educación indígena o que no existen materiales o propuestas en cómo abordar esta enseñanza, simplemente se exigen su práctica pero que en ningún momento se ofrecen herramienta para su proceso de enseñanza ", en esta ocasión no se pretende con el presente trabajo dar una receta o en su defecto solucionar de raíz el problema, sino de alguna forma sea una especie de guía o por lo menos un intento sobre una forma en cómo abordar este tema.

#### b) Los planes y programas de estudio oficiales

Como se menciona en el párrafo anterior, el problema de la práctica de la lengua indígena surge a partir de la reforma educativa a través de los planes y programas de estudio 1993, reforma que de alguna manera propone que toda actividad que se lleve a cabo en las escuelas de educación indígena deba emplearse y practicarse la lengua indígena, no solamente en su forma hablada, o simplemente como una base para una castellanización, sino abordar su lectura y escritura como contenido escolar en atención a la "diversidad cultural que existe en el territorio nacional"<sup>47</sup>

La diversidad cultural, es un objetivo que recupera y pretende lograr el proyecto de educación indígena, por ello, el propósito principal de esta propuesta es dar utilidad práctica y sistemática a la lengua indígena sin dejar de practicar una lengua para destacar la otra, sino procurar se alcance un bilingüismo coordinado<sup>48</sup>, y de esa forma la lengua indígena alcance una función comunicativa paralela dentro de las actividades cotidianas en el aula.

---

<sup>47</sup> SEP. "Plan y programa de educación primaria", *Ibidem*

<sup>48</sup> SEP. "Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zona-s indígenas", México, 1994, Pp. 11-32.

La metodología sobre la que se basa la presente estrategia sobre la enseñanza de la lengua indígena, toma su base en los contenidos que presenta la asignatura de español, específicamente en su eje temático, "la lengua escrita ", debido a que en este eje se destacan estrategias para acceder a la escritura, la lectura y la redacción de textos.

Se decide lo anterior porque se marcan de manera específica las pautas para la enseñanza de la escritura y lectura, por ello juzgo de necesidad destacar los demás ejes que conforman la asignatura de español, los mismos que serán fundamentales para alcanzar la lectura y escritura de la lengua indígena.

### c) Los ejes temáticos

Los ejes temáticos que estructuran la asignatura de español en educación primaria los cuales serán recuperados para esta propuesta, son partes integrales de un proceso gradual y ascendente, en ese misma tónica se pretende que el alumno adquiera el conocimiento de la lengua Indígena con un sentido funcional y significativo, éstas son:

La lengua escrita: es un eje que en el inciso (b) se mencionó, pero que dada su importancia es indispensable mencionarlo nuevamente en este apartado; se propone que el alumno alcance una dicción y fluidez en la lectura, realice descripciones por escrito de lugares y sucesos, así como también se ejercite en la elaboración de avisos, recados y en la redacción de textos que puedan ser socializados entre los alumnos.

La lengua hablada: es un apoyo indispensable a la lengua escrita, en este eje se destaca la conversación de temas libres, la discusión, la entrevista, los comentarios, entre otros elementos que hacen posible una comunicación verbal.

Reflexión sobre la lengua: es de hecho es el eje que viene a unificar a los dos anteriores, ya que para escribir es necesario tener conocimiento oral de la lengua que se quiere plasmar por escrito, en este sentido es necesario conocer la lengua para que tenga significado lo que se quiera hablar o escribir en este caso a la lengua indígena. Al respecto en todo el proceso de enseñanza se debe tener presente las variantes dialectales que se



manejen en la comunidad y por qué no en la misma escuela, pero que permiten entablar una comunicación significativa, fluida y entendible entre los hablantes.

Recreación literaria<sup>49</sup>: este eje viene a manifestar el nivel de manejo y aprehensión de la lengua propuesta en los ejes anteriores, sintetiza y une el grado de aprendizaje que el alumno debe alcanzar con relación a la escritura, la forma de hablar, de comunicar sus ideas y sentimientos. Esto se ejercita por medio de la narración, la descripción y al hacer uso de sus habilidades literarias, allí manifestará sus conocimientos e ideas en versos y composiciones que harán relucir sus sentimientos e inspiración personal.

En la descripción anterior de los cuatro ejes de que consta el área de español, será en el mismo orden de importancia en que se trabajará la presente estrategia didáctica tendiente a alcanzar los objetivos propuestos en este trabajo.

#### d) El abecedario, elemento base para escribir y leer la lengua indígena

Para posibilitar que la lengua indígena sea leída y escrita por los alumnos como se hace con el español, es indispensable. Como primer paso dar a conocer las grafías convencionales para su escritura, se reconoce que en el ámbito general se tiene un avance en este rubro, producto de los trabajos de algunos estudiosos e interesados quienes se han preocupado por que la lengua indígena sea escrita con un abecedario propio, y es la "Academia de la Cultura Hñähñu, a través de algunas convenciones se han establecidos acuerdos para que las grafías que a continuación se enuncian, sean la base para su escritura.

a, ã, b, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, th, ts, u, h x, y, z,

Como se puede apreciar, las grafías que presenta el abecedario para la escritura de la lengua indígena son similares a los que se usan para la escritura de la lengua española, se toma estas letras por la facilidad en su manejo y su facilidad para quienes tengan la

---

<sup>49</sup> SEP. "Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primaria de zonas indígenas",

intención de leerla y escribirla, no solamente por los hablantes, sino cuantos deseen hacerlo, de la misma forma, juzgo de necesidad enunciar también las grafías del abecedario en español Con el fin de distinguir las letras que no aparecen Con respecto al abecedario de la lengua hñähñu: a, b, c ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v w, x, y, z.

Como se puede notar en el abecedario de la lengua indígena se agregan algunas vocales que en el español no Son usuales, estas responden específicamente a algunos sonidos característicos de la lengua hñähñu.

ä, e, o, th, ts, u.

También se tienen Consonantes del abecedario español que fueron excluidos del abecedario hñähñu, esto obedece a que en la escritura de la lengua indígena no Son funcionales.

c, ll, q, rr, v, w.

Es de señalar y dejar en claro lo siguiente para la escritura de la lengua indígena se toman en cuenta el total de vocales de la lengua española, además se incrementan otros cuatro, quedando las vocales para conformar el abecedario hñähñu como a continuación se especifica:

a, ä, e, e, i, o, o, u, u.

Por otra parte las consonantes quedan de la siguiente manera:

b, ch, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, th, ts, x, y, z,

La intención del análisis anterior sobre la conformación del abecedario hñähñu con respecto al abecedario español, tiene la finalidad de establecer con claridad las grafías que se utilizará en el momento de plantear la secuencia didáctica ya l mismo tiempo se eviten confusiones sobre las que deban utilizarse en el transcurso de la enseñanza de la escritura y de la lectura de la lengua indígena.

#### e) Los materiales disponibles

Con la puesta en marcha de la reforma educativa a través del plan y programa 1993, se elaboran materiales escritos para apoyar al maestro en la enseñanza de la lengua indígena, aunque estos materiales poco toman en cuenta a la región o regiones que conforman el Estado donde se habla la lengua Hñähñu.

Además los materiales que se han editado están escritos con textos y contenidos que no siempre van de acuerdo a las características dialectales de la región, aunque es justo reconocer que es un material importante desde un enfoque gradual y se estructura de la siguiente forma: un nivel básico: este consiste en estrategias y mecanismos que sirven para detectar el grado de bilingüismo existente en el aula, se basa en ejercicios orales donde el alumno responde a través de mostrar tarjetas y practicar el juego de dominó escritas en lengua indígena o en español con su respectivo dibujo, allí se hacen resaltar las vocales que en ese momento se quiera enseñar o en su caso reafirmar.

Después de este primer acercamiento, a partir de donde se supone que el alumno ya está preparado para acceder al siguiente paso, este consiste en enfrentarse ya con materiales escritos como son los libros de textos editados especialmente para la enseñanza oral y escrita de la lengua indígena, están estructurados para tres niveles con la intención de lograr un bilingüismo coordinado dentro de las actividades, el primer nivel corresponde a textos específicos para el primer ciclo de educación primaria bilingüe (primero y segundo grado), el tercero y cuarto grado con materiales o libros de textos de un nivel intermedio que corresponde al segundo ciclo y el tercer nivel que es el avanzado para los últimos dos grados (quinto y sexto grado).

Esta breve exposición de los materiales escritos, elaborados para la enseñanza y práctica de la lengua indígena, es con el fin de brindar un panorama del enfoque en que se ha ubicado el planteamiento que se expone en este trabajo, en los materiales editados se asegura que el alumno de sexto grado está preparado para alcanzar un bilingüismo coordinado, es decir, como el alumno está cursando ya el sexto grado, posee habilidades para manejar la lectura y escritura en ambas lenguas (español y hñähñu).

Respecto a la enseñanza de manera objetiva de la lengua indígena, esto ha sido una suposición o una justificación de quienes laboran en las escuelas de educación indígena, en especial en la escuela donde se ubica este objeto de estudio, en la realidad siempre ha sido un sueño, ya que a pesar de la elaboración de algunos materiales y la exigencia por parte de las autoridades educativas para su enseñanza, es una tarea que no ha sido posible realizarla, en esta ocasión y para hacer posible el sueño anhelado, se propone ésta estrategia didáctica. Pretende establecer los pasos para alcanzar una alfabetización real en lengua indígena, quizás en un primer intento no se pueda lograr o alcanzar el propósito de acceder aun bilingüismo coordinado, pero se está seguro el niño tendrá, concluido el proceso, un conocimiento aceptable de la lectura y escritura en lengua Hñähñu

En el desarrollo del proceso los textos editados en lengua indígena por la SEP, se ocuparán como materiales de consulta o de apoyo, en algún momento en que sean requeridos, la intención no es desechar o ignorar los materiales existentes, sino considerarlos en el transcurso de la puesta en marcha del proyecto.

#### f) Organización y secuencia de la estrategia didáctica.

La descripción de los párrafos anteriores, fue con el propósito dar un bosquejo de la situación que ha vivido y vive la enseñanza de la lengua indígena y de los materiales que se tienen a la mano, lo cual sirve de referencia y fundamento para la organización y secuencia de la presente estrategia didáctica, para poder definir el tiempo que se le dedicará para lograr los propósitos y para desarrollar el siguiente inciso.

Con la finalidad de que el aprendizaje del alumno parta de sus vivencias en la comunidad y los saberes de la gente adulta con quienes a diario desarrolla su interactuar lingüístico, se retorna el aprendizaje social" que describimos en los párrafos anteriores, como parte del planteamiento que pretende dar respuesta al objetivo general de esta propuesta, el cual tiene como propósito "Que el alumno adquiera las competencias básicas de la lectura y escritura de la lengua indígena hñähñu.

Para alcanzar el objetivo se proyecta el desarrollo de este trabajo en seis meses. Para

su puesta en práctica se divide en espacios temporales, es decir; se manejarán como espacios los intervalos que abarcan de un tema a otro, están estructurados de acuerdo a un grado de complejidad menor para llegar a un grado mayor, en este sentido va de lo fácil a lo difícil como sugiere el método inductivo, aunque en éste caso se considera una participación activa del alumno. Para esta actividad se toma el contenido del primer objetivo específico valorar el lenguaje oral en las actividades que se realicen en el grupo ", lo conforman los siguientes sub temas.

i) Los conocimientos de mi familia y comunidad Esta primera parte tendrá una duración de una semana. Es un primer acercamiento donde el alumno tendrá la oportunidad de expresarse en forma oral ante sus compañeros de grupo, comentará sus vivencias con su familia y su comunidad utilizando la lengua indígena como fuente principal de comunicación hasta donde sea posible de acuerdo al grado de dominio que de ella tenga.

#### a) Objetivo

El alumno realizará junto con sus compañeros un primer acercamiento sobre la práctica de la lengua indígena con el propósito de adquirir una mayor confianza sobre su expresión, manejo y uso de la lengua indígena como medio de comunicación oral.

El propósito de este primer acercamiento es inducir a los alumnos a valorar la importancia que tiene la lengua indígena como medio de comunicación social en la comunidad, igual al español.

#### b) Actividades

Se pedirá a los alumnos en forma individual y voluntaria comenten algunas vivencias de su familia así como algunos sucesos de su comunidad, en el desarrollo de las

exposiciones el maestro extraerá las palabras en lengua Hñähñu que el alumno emplee y las escribirá en el pizarrón, concluidas las participaciones se pedirá a los niños las lean en voz alta y opinen si pertenecen a la lengua española o a la lengua Hñähñu, también se les solicitará busquen una palabra en español que signifique lo mismo, a partir de este ejercicio se dará cuenta que en su forma de hablar con frecuencia utiliza palabras en lengua indígena.

### c) Evaluación

Este consistirá en el registro de actitudes para corroborar el grado de aceptación de la lengua Hñähñu por parte del alumno, la habilidad de su práctica, su nivel de conocimiento sobre el significado de las palabras que usa en esta lengua, todo con la finalidad de tener una especie de un primer diagnóstico al respecto. (Ver anexo 6)

## 2) Mis inquietudes de lo que escucho

Tendrá una duración de una semana, este es un momento para que el alumno se de cuenta del nivel de complejidad que contiene el proceso de aprendizaje de la lengua indígena, es también un intento para que reflexione acerca de la importancia que encierra practicar las dos lenguas dentro de las actividades que se desarrollan en el aula, por lo tanto, será también un medio para convencerlo sobre la necesidad de escribir la lengua indígena.

### a) Objetivo

El alumno analizará la importancia de practicar la lengua indígena como un medio de comunicación similar a la lengua nacional, así como la necesidad de escribirla como una estrategia para su aprendizaje y conocimiento.

A partir de la conversación que se desarrolle entre los alumnos y de las pláticas que escuchen en su familia así como con la gente adulta de la comunidad, se pretende que el alumno amplíe su código lingüístico en lengua indígena y al mismo tiempo se cuestione sobre la importancia de manejar las dos lenguas como un medio para relacionarse con su contexto familiar y comunitario.

## b) Actividades

Se retomarán los resultados de la primera actividad con el propósito de que el alumno le encuentre sentido el hablar la lengua indígena. Se pedirá al alumno que escuche alguna o algunas pláticas que se realicen en su familia en lengua hñähñu, así como también algunas conversaciones que se llevan a cabo entre la gente adulta de la comunidad. El contenido de estas pláticas o en su defecto lo que el alumno entienda se comentarán en clases, se procurará se haga en la lengua indígena. A continuación se discutirá la ventaja de hablar la lengua indígena, de entender y poder comunicarse con las personas mayores. Para esta actividad el ejercicio se guiará a través de preguntas. (Ver anexo 7)

## c) Evaluación

Se tomará en cuenta la participación oral del niño en lengua indígena. Para tal efecto se llevará un registro que contemple rasgos sobre la aceptación de la práctica de la lengua indígena, y la progresión de su grado de bilingüismo que se obtenga en este segundo momento. (Ver anexo 8)

## 3) Los cantos de mi pueblo

Tiempo destinado: una semana. Esta es una actividad que pretende reforzar los conocimientos ya adquiridos en los dos espacios anteriores. Para continuar con la práctica oral se entonarán algunos cantos en lengua indígena que aún se practican en la comunidad, en especial los que se refieren a hechos o sucesos locales.

### a) Objetivo

A partir de la práctica y conocimiento de algunos cantos en lengua indígena el alumno ampliará y reforzará su código lingüístico en lengua indígena, de la misma forma valorará la importancia de hablarlo. Con la presentación y la práctica de los cantos, se tiene el

propósito que el alumno refuerce su aceptación y decisión de hablar la lengua indígena en el medio áulico, escolar, familiar y comunitario.

#### b) Actividades

En un primer momento se le pedirá a los alumnos investiguen un canto con alguna persona de la comunidad o cualquier familiar para socializarlo en el grupo, a continuación se les presentará por medio de una cinta grabada varios cantos en lengua indígena, ello con la intención de seleccionar un canto que sea del gusto y accesible al estudiante; se entonara varias veces hasta que sea memorizada y se pueda cantar sin mucha dificultad.

A partir de este acercamiento se irán retornando otros que tenga una complejidad mayor, de manera que el alumno logre hablar y enriquecer su recurso lingüístico con palabras nuevas y/o de difícil pronunciación.

#### c) Evaluación

La evaluación de esta actividad se hará por medio de la observación directa, se hará uso de un registro expofeso donde se señalen el nivel de pronunciación de las palabras así como de los cantos en general, lo que permitirá corroborar el grado de aceptación y el avance en la práctica de la lengua indígena. (Ver anexo 9)

#### 4) Mis primeros pasos

Tendrá una duración de dos semanas. Es un momento decisivo en el desarrollo de la propuesta. Con base en los pasos anteriores, se tratará de rescatar el interés que los alumnos hayan mostrado en la práctica oral de la lengua indígena para pasar a los primeros pasos de su escritura sin desatender la práctica oral, para dar así atención del segundo objetivo específico de esta propuesta didáctica "Ejercite la escritura de la lengua indígena en la construcción de pequeños textos".



#### a) Objetivo

El alumno alcanzará a escribir palabras sencillas con una escritura accesible a sus conocimientos del alfabeto español. Para ello se partirá del análisis del abecedario en español y el que se ha estructurado para la escritura de la lengua indígena, descrito con anterioridad.

Se tiene el propósito en este acercamiento comenzar a escribir la lengua indígena, es de hecho un ejercicio de aproximación diseñado para que el alumno alcance a escribir las primeras letras y/o palabras que serán la base para próximos ejercicios con una mayor complejidad en la escritura de esta lengua.

#### b) Actividades

Por medio de una lámina diseñado por el maestro se presentará al alumno el alfabeto en español y en lengua indígena, acto seguido se hará una diferenciación entre el abecedario de la lengua indígena y del español para detectar las grafías que no sean usuales en la escritura de ambas lenguas.

Se destacará primeramente que las vocales del español se han retornado para conformar también las vocales de la lengua indígena, pero que además algunas se le han agregado algunos otros rasgos para representar otros sonidos que no existen en español.

Se procederá a la escritura de la lengua indígena con vocablos simples en donde el uso de las vocales y consonantes sean de fácil entendimiento, en estos primeros intentos se dejará en libertad al niño para que use las grafías y escriba según su criterio, ello con el propósito de que adquiera confianza para hacerlo. Para esta actividad de manera conjunta, niños y maestro propondrán las palabras a escribir lo que se hará por medio del dictado con la intención de que todos la practiquen en sus cuadernos la escritura de la lengua indígena.

#### c) Evaluación

Se evaluará con base en la intención, la decisión y el interés que manifiesten los alumnos para este trabajo (ver anexo 10). En este primer acercamiento de la escritura no se

harán correcciones ortográficas de los trabajos, las correcciones se irán dando en forma paulatina en escritos posteriores cuando ya se tenga un cierto dominio de la escritura.

#### 5) Lo gráfico de mis inquietudes

Periodo de duración: dos semanas. Si en el espacio anterior se empezó con palabras accesibles al conocimiento lingüístico del alumno, en esta ocasión los alumnos tratarán de escribir con estas mismas palabras y/u otra una idea con un significado concreto, es decir: que tenga sentido esta escritura, de esa forma construirán frases y enunciados cortos.

##### a) Objetivo

El alumno será capaz de escribir algunas de sus inquietudes con ideas o frases cortas en lengua indígena. Se considera como un apartado con relevancia para el aprendizaje de la escritura de la lengua indígena debido a que el alumno alcanzará a construir frases y enunciados cortos, tomando como base sus conocimientos anteriores.

##### b) Actividades

Se hará un repaso de los escritos y ejercicios que se describen en el espacio anterior. A partir de los ejercicios ya hechos, se analizan los artículos (de género y número) característicos en lengua indígena, ver si lo contienen, en caso contrario se agregarán para que estos tengan una idea o un sentido mas amplio, se verá que en la lengua hñahñu, el artículo es genérico es decir se utiliza indistintamente para designar al genero masculino y femenino, lo que no sucede con los de número.

Para que tenga una mayor significatividad esta actividad, el alumno hará dibujos en hojas blancas repartidas exprofeso para representar cada una de las frases que logre escribir.

De la misma forma en un segundo momento y según el grado de aprendizaje y de avance de los alumnos, se construirán pequeños textos a partir del dibujo. Con este ejercicio el alumno dará mayor sentido a lo que esta escribiendo y tendrá una idea significativa sobre lo que está trabajando.

### c) Evaluación

Para evaluar los trabajos que los alumnos realicen se tomará en cuenta el interés, la decisión, la intención de llevar a cabo sus escritos sin olvidar la calidad que contenga cada trabajo, atendiendo este propósito será también del criterio del maestro asignar una calificación cuantitativa a los textos que realicen, ya que se ha notado que los alumnos insisten por que les califiquen sus cuadernos, bajo el argumento de que en sus hogares el padre se los solicita de manera periódica, por eso se considera necesario esta forma de evaluación, también se considera puede ser un incentivo o estímulo para motivar su aprendizaje.

### 6) La vida de mi aula

Se trabajará en dos semanas. A esta altura se puede considerar que el alumno ya tiene los elementos necesarios para escribir ideas y enunciados más complejos y completos en lengua indígena, entonces no se centrará solamente en la construcción de frases sino se procurará la elaboración de textos pequeños. Este momento de ejercitación de la escritura se combinará con la práctica activa de la lectura de tal forma que tenga una mayor correspondencia entre la lectura y escritura de textos.

#### a) Objetivo

El alumno será capaz de combinar enunciados y/u oraciones para formar pequeños textos en lengua indígena a partir de las experiencias vividas al interior del aula, también se ejercitará la práctica de la lectura dentro del salón de clases.

Es una parte donde el alumno hará efectivo su conocimiento sobre la lectura y escritura de la lengua indígena para lograr construir pequeños textos.

## b) Actividades

Se hará un repaso de las actividades y ejercicios anteriores. Se destacarán los desaciertos y dificultades en los escritos realizados en los otros momentos del proceso, a continuación se repartirá una hoja blanca a cada alumno, se le solicitará haga un dibujo sobre algún hecho o suceso ocurrido en el salón de clases y que le haya parecido importante o llamado la atención.

En segunda se pedirá que plasme por escrito con letra clara legible en la misma hoja el contenido y/o significado de su dibujo (hora, hechos, participantes, consecuencias, lugar específico, otro).

## c) Evaluación

Se usará el mismo procedimiento de evaluación de los incisos (4 y 5), se juzga necesario llevar acabo un registro sistemático para corroborar el grado de aprendizaje que los alumnos vayan alcanzando. (Ver anexo 11) 7) La descripción de dibujos

Tendrá una duración de tres semanas. Es un espacio que tiene la intención de que el alumno construyan descripciones como parte de la ejercitación de la escritura en Hñähñu, por se un ejercicio con un mayor grado de complejidad, el ejercicio se hará de manera conjunta es decir: una descripción construida a base de lluvia de ideas.

## a) Objetivo

El alumno será capaz de escribir pequeños textos en lengua indígena haciendo uso de la descripción de dibujos que el maestro asigne. Se pretende que el alumno haga uso práctico de los conocimientos y habilidades que ha adquirido con relación a la lectura y escritura de la lengua indígena, al mismo tiempo que se afiancen estos conocimientos.

## b) Actividades

Se formarán equipos de trabajo de cuatro elementos, a cada uno se le dará un dibujo, a partir del dibujo se pedirá que describan por escrito sus características y contenido. A continuación se solicitará se lea el trabajo resultante ante el grupo, los alumnos estarán en completa libertad de proponer anexiones y correcciones a los trabajos presentados.

Hechos los agregados se colocarán los trabajos en la pared a manera de exposición para que los alumnos estén en libertad de leer los escritos de su preferencia en los momentos que juzguen oportuno.

## c) Evaluación

Además de los rasgos que hemos manejado para evaluar en los espacios anteriores, se evaluará la fluidez de su lectura así como también la calidad y claridad del escrito.

## 8) La interacción en equipo

Se sugiere que en este espacio tenga una duración de tres semanas. Se pretende atender el alcance y logros que se vayan adquiriendo en el ámbito familiar y áulico, es decir; que los escritos que produzcan los alumnos no se circunscriban solamente en sucesos que se den dentro del aula, sino abarquen contenidos referidos a algún tema de interés general de la escuela como el tratamiento de la basura, la higiene personal, entre otras con el propósito de abordar así al tercer objetivo específico que propone esta propuesta pedagógica, el alumno sea capaz de construir textos libres en lengua indígena ". Para ello se formaran equipos de trabajo de manera que se produzcan mejores textos, los cuales serán publicados en folletos, recopilaciones, de tal manera, que la comunidad estudiantil se entere de los temas escritos.

#### a) Objetivo

Los alumnos escribirán textos libres en lengua indígena, mismos que serán publicados para socializarlos entre los escolares.

Con el desarrollo de este espacio tiene la finalidad de que el alumno produzcan mensajes que impacten a los posibles lectores, de esta forma se detectará el avance logrado en la práctica de la lectura y escritura de la lengua indígena y el grado de aceptación de la comunidad escolar.

#### b) Actividades

Se formarán equipos de trabajos, a cada uno se le pedirá elija un tema que considere de interés y se les solicitará lo desarrollen tomando en cuenta los rasgos siguientes; claridad, contenido, limpieza, amplitud, tema.

A continuación se revisarán los escritos, actividad que se realizará primero entre los componentes del equipo quienes sugerirán las correcciones y agregados pertinentes para después realizar una exposición con los trabajos producidos, al que podrán acudir los alumnos de otros grupos que así lo deseen, previa invitación.

En forma individual el alumno comprobará el impacto que produzcan sus escritos cuando se reciba la visita de otros alumnos, así como la interpretación de sus contenidos, posteriormente en grupo se socializarán estos comentarios y se sacarán conclusiones al respecto.

#### c) Evaluación

Para estimular el esfuerzo de los alumnos respecto a sus trabajos, se utilizará los mismos procedimientos de evaluación que se sugirieron en los espacios anteriores, lo que finalmente se resumirá con una calificación numérica que guarde correspondencia con la evaluación cualitativa asignada.

## 9) El conocimiento de mi escuela, familia y comunidad

Con una duración de tres semanas. Es un espacio que tiene la intención de analizar y de comentar los escritos de todo lo que se ha producido en el aula así como temas referidos a la escuela en general, estos trabajos se expondrán fuera del contexto escolar; carteles, mensajes, avisos o invitaciones escritos en lengua indígena de tal manera que la comunidad en general los lea y se entere de los trabajos que se realizan en el aula con respecto a la escritura de la lengua Indígena. Como un segundo propósito (de manera implícita) será propiciar que la comunidad considere] a importancia de revalorar la lengua indígena en su expresión escrita. Terminando el evento el alumno llevará sus trabajos a su casa para que su familia los lea y tenga conocimiento que es posible la escritura práctica de la lengua indígena.

### a) Objetivo

El alumno será capaz de producir textos que contengan un mensaje de interés general para la comunidad, al mismo tiempo se propiciará que estos escritos sean valorados por su familia.

Es un momento donde la producción de textos puede ser socializado a la comunidad en genera], generar el interés o curiosidad de los habitantes cuando se enteren de los trabajos que se realizan en el aula con la lengua indígena.

### b) Actividades

Haciendo uso de la narración y la descripción los alumnos en equipos producirán escritos en lengua indígena. Se procurara que sean claros y amenos, también que tengan una buena presentación, por lo que será necesario se escriban con letra clara y legible, de ser posible a máquina. Además como parte de esta actividad se harán escritos destinados o dirigidos a los familiares de los niños como: avisos, recados, felicitaciones, recordatorios, entre otros.

Como complemento se diseñarán carteles de contenidos varios, con estos productos se realizará una exposición en el patio de la escuela al que serán invitados alumnos y maestros de la institución, así como padres de familia y comunidad en general.

### c) Evaluación

Además de asignar una calificación al trabajo realizado por el alumno, se pretende verificar el interés que muestre la comunidad así como tomar en cuenta los comentarios que surjan, para ello se pedirá a los alumnos que anoten en un cuaderno de registro 10 que escuchen, lo que servirá de tema de análisis en una reunión de trabajo grupal. (Ver anexo 12)

### 10) Mis inquietudes y dudas.

Tendrá una duración de tres semanas. Se puede considerar que el desarrollo de los espacios anteriores fueron los momentos determinantes para que el alumno alcanzara a valorar la lectura y escritura de la lengua indígena, en este espacio se pretende que el alumno supere las dudas respecto a su escritura, para ello se auxiliará de materiales de consulta impresos en lengua indígena que se tiene en existencia como son: libros, cantos y diccionarios. Se atenderá así el cuarto objetivo específico de esta propuesta didáctica, el cual plantea que el alumno "Ejercite la lectura y escritura de la lengua indígena a partir de textos producidos por ellos mismos".

### a) Objetivo

El alumno será capaz de resolver sus inquietudes y dudas presentes en sus escritos a través de la consulta de materiales y/o textos escritos en lengua indígena que se tengan a la mano. Se tiene el propósito que en este espacio el alumno sea capaz de corregir sus dudas sobre sus escritos, no solamente consultando al maestro, sino a través de la consulta de materiales disponibles como: diccionarios, libros de textos o folletos escritos en lengua indígena.



## b) Actividades

Con la experiencia obtenida, el alumno en forma individual realizara escritos de textos libres los mismos que se analizarán de manera conjunta para detectar las posibles limitaciones y dudas de escritura que contengan los trabajos con la finalidad de enriquecerlos, corregirlos o complementarlos. Esta actividad se hará de manera reiterativa con la intención de que el alumno se familiarice en el desarrollo de estos trabajos y de esta manera formar el hábito de escribir y leer en esta lengua.

## c) Evaluación

Se hará uso de la observación y la interacción directa entre maestro-alumno para valorar el trabajo que se emprenda, cuidando siempre que se logre el objetivo propuesto para este espacio, de tal manera se evalúe de manera efectiva el interés y la dedicación que el alumno manifieste en cada ejercicio.

### 11) La intención de escribir

Tendrá una duración de tres semanas. Al llegar en este momento se puede entender que el alumno ya tiene los conocimientos suficientes sobre la lectura y escritura de la lengua indígena por el hecho de que en los espacios ya descritos se han propuestos actividades al respecto, de la misma manera ya han producido escritos con mensajes de temas variados, por ello se considera que en este espacio en sus trabajos será posible visualizar y de llevar como referencia un "bilingüismo coordinado".

En este apartado los alumnos construirán de manera individual y grupal, no solamente en lengua indígena sino se hará uso de las dos lengua (español-hñähñu), es decir: producirán textos en lengua indígena los cuales serán traducidos al español, lo mismo producirán textos en español para ser traducidos a lengua indígena con la finalidad de que los escritos tengan mayor significatividad, con estos ejercicios se pretende alcanzar el quinto objetivo específico; imposibilitar la adquisición de un bilingüismo coordinado a través en la producción de textos".

#### a) Objetivo

El alumno será capaz de producir textos en lengua indígena y traducirlos al español y viceversa, para alcanzar así un bilingüismo coordinado " para cumplir con uno de los objetivos actuales de la enseñanza escolar en Educación Indígena.

#### b) Actividades

A partir de palabras guías e ideas eje el alumno en forma individual y/o en equipo redactará textos, la condición será en que se escriban en ambas lenguas (Español-Hñähñu), éstos se expondrán en un primer momento en el salón de clases con la finalidad de socializarlos en el grupo, de esa manera los alumnos estarán en libertad de leer el texto que deseen así como de hacer sugerencias y observaciones que juzguen convenientes.

Después de someter los escritos a una revisión minuciosa, se hará con ellos una exposición en el patio de la escuela a donde se invitará que asistan los alumnos de la escuela, maestros del plantel, así como padres de familia y población en general.

#### c) Evaluación

Se valorará la calidad, el contenido, la limpieza, y lo más importante el interés que muestren los alumnos en la redacción de los trabajos como rasgos que se tomarán en cuenta para dar un valor numérico a manera de calificación. (Ver anexo 13)

#### 12) El alcance de mi aprendizaje

Comprende una duración de cuatro semanas de trabajo. Este espacio es la parte final de la presente estrategia debido a que se considera pertinente el momento oportuno de hacer un corte, ello obedece a que existe la posibilidad de poder anexar más espacios pero, con respecto a los objetivos planteados al principio del documento se considera que los expuestos son suficientes para que el alumno alcance en principio valorar a la lengua

Indígena como un medio de comunicación social y en segundo adquirir los conocimientos suficientes para la ejercitación de la lectura y escritura en esta lengua.

Es un espacio conveniente para que el alumno demuestre sus conocimientos y habilidades adquiridos en los espacios anteriores, en esta parte final no solamente persigue que el alumno escriba y lea textos pequeños, sino además se introducirá en la elaboración de composiciones literarias: cuentos, poesía, leyendas, cantos los cuales serán socializados con la escuela y la comunidad en general, de manera que se facilite la publicación de los textos que se produzcan en ambas lenguas (español-hñähñu) en el salón de clases, así como también en el espacio escolar para su valoración y conocimiento".

#### a) Objetivo

El alumno será capaz de expresar sus ideas e inquietudes literarias a través de la elaboración de textos con carácter literario en forma bilingüe, la finalidad de este espacio es propiciar que el alumno ponga en práctica sus conocimientos logrados durante todo el proceso de aprendizaje.

#### b) Actividades

A través de la elección de un tema y de proponer ideas eje o ideas guía, el alumno escribirá composiciones poéticas respetando su interés, imaginación y el alcance de su conocimiento en este aspecto, para ello se les repartirá una hoja blanca y en una forma libre elegirá el tema de su agrado, la condición será que los trabajos deberán ser escritos en ambas lenguas (español-hñähñu).

Cuando se concluya con el trabajo, éstos serán leídos ante el grupo con el fin de socializarlos y de anexarle las observaciones u opiniones recibidas, a continuación se exhibirán en el aula, se pedirá a los alumnos viertan su opinión para elegir los escritos con contenidos más significativo los cuales serán presentados a la comunidad escolar ya la población en general.

Como una actividad de cierre y culminación del proceso, los alumnos de manera individual harán una recopilación de todos los escritos que les parezca de mayor interés con el propósito de formar una pequeña antología los cuales serán como un testimonio del proceso de trabajo sobre la práctica de la enseñanza de la lengua indígena desarrollado.

Con éstos trabajos se realizarán una exposición en el patio de la escuela, acto donde se invitará a los docentes de las escuelas aledañas, autoridades educativas y alumnos que así lo deseen con el propósito de que se difunda el trabajo desarrollado sobre la enseñanza de la lengua Hñähñu, recibir observaciones y comentarios que enriquezcan los resultados obtenidos.

### c) Evaluación

Se evaluará al alumno de acuerdo a la calidad que revistan los trabajos así como también al contenido, creatividad y originalidad de cada uno de ellos, el interés y la intención de realizar sus escritos, de tal manera, queda a criterio del maestro dar un valor cuantitativo (parcial) a cada uno de los trabajos que presenten los alumnos.

### 13) Evaluación general del proceso de la secuencia didáctica

Es necesario e importante llevar a cabo una valoración cuantitativa y cualitativa sobre los resultados que logre el alumno durante todo el proceso de que consta la secuencia didáctica, a pesar de que en cada uno de los espacios se propuso una formal parcial de evaluación al término de cada uno de los ejercicios, pero para definir el nivel de aprovechamiento general será necesario llevar a cabo un resumen de las evaluaciones que se haya alcanzado en cada uno de estos apartados de manera que se pueda definir un promedio de aprovechamiento general. Datos que se registrará en las boletas de calificaciones. Para mayor especificidad a continuación se describe la formal en que se considera se llevará a cabo la evaluación

## 1) Evaluación formativa.

Se concibe como un parámetro que permite corroborar el progreso paulatino del alumno con relación a su aprendizaje, se considera una modalidad fundamental para valorar el grado de avance que el estudiante va obteniendo en cada uno de los espacios didácticos de la propuesta, por eso la decisión de que durante el desarrollo de cada ejercicio el maestro registre los elementos necesarios para valorar y evaluar al alumno, para ello debe tomar valerse de los medios siguientes:

### -La observación

Esta se llevará a cabo en el momento en que el alumno esté elaborando sus escritos y en todas las actividades, los rasgos a considerar son: el interés, la creatividad, la decisión, la participación individual, en equipo y grupal en la elaboración de los trabajos, ya sean dentro del aula o fuera de ella, también se tomará en cuenta los ejercicios de indagación y observación que realicen los alumnos como un medio para enriquecer sus trabajos sobre la práctica de la lectura y escritura de la lengua indígena, el cambio de actitud y aptitud en la valoración de la lengua indígena, su forma de aplicación, reflexión y análisis de los trabajos que presenten, el uso adecuado del conocimiento formal e informal de la lengua con sus compañeros en el aula, la escuela, su familia y comunidad, también será de gran utilidad los comentarios y análisis que realicen los alumnos de los trabajos, así como la disposición para la práctica de la lectura y escritura de esta lengua.

Llevar a cabo este ejercicio de evaluación requiere de habilidad y creatividad del docente para registrar los datos, se sugieren algunos registros para anotar los rasgos considerados pertinentes con la finalidad de tener los elementos suficientes para acercarse a una realidad más objetiva del aprendizaje del alumno.

## 2) Evaluación sumaria

Esta forma de evaluar es un complemento indispensable para valorar el aprendizaje del alumno, se considera como un complemento y consiste en aplicar un examen escrito donde el alumno tendrá que dar una respuesta a un número determinado de preguntas que permitan obtener un promedio de los aciertos y de los errores.

Esta estrategia de evaluación se considera necesaria su aplicación por la sencilla razón que es un medio que permite detectar el avance efectivo del alumno, también permite, en relación con los resultados, reflexionar para nuevos planteamientos y estrategias tendientes a corregir o mejorar el planteamiento de la secuencia, bajo este argumento se considera pertinente aplicar un examen al término de la secuencia didáctica.

Para tener una idea más clara del tipo de examen que se aplicará en este trabajo, se anexa adjunto un el cual se espera no sea considerado como un modelo único sino como una sugerencia para estructurar otras de acuerdo a la creatividad del docente y de las necesidades propias del momento (ver anexo 9)

Es importante dejar en claro que las dos formas de evaluar: la formativa y la sumaria, revisten cada una su grado de importancia para definir el aprendizaje que logren los alumnos, por ello es necesario que el maestro tome en cuenta el objetivo, la participación de los alumnos y establezca un valor porcentual en cada una de las evaluaciones parciales para no depender solamente de una sola para evaluar al alumno.

## COMENTARIOS FINALES

Como todo trabajo que se emprende por lógica natural tiene un principio y un final, en este caso particular, cuando se Comenzó a plantear los primeros acercamientos para detectar el problema, ir al campo de estudio, buscar información que diera cuenta del problema, de organizar los elementos para explicar el objeto de estudio, de organizar todos estos datos y ponerse a redactar, de dar cuenta de los alcances que se Obtuvo durante el periodo de investigación, Son pasos que forman parte de un proceso que se requieren para lograr conformar y dar cuenta de una propuesta pedagógica.

Aparentemente son pasos que no requiere de mucho tiempo, en realidad es una actividad que no se logra de la noche a la mañana, es un proceso que requiere de una entrega total, un compromiso que supera a cualquier otro que se tenga, es de entender que un estudiante que se inscribe a la licenciatura y logra entregar el trabajo final, se entiende que se olvida de muchos problemas que se tiene y hace caso omiso de los que se le presenta durante el proceso, es digno de recordar el comentario de un asesor al plantearse el caso de un compañero docente que no podía estudiar por tener un problema que le impedía asistir regularmente a las sesiones, obtuvo la siguiente respuesta.

“No te preocupes primero arregla tu problema y después vienes a estudiar ”, es una respuesta que en ese momento lo tomamos como una respuesta inadecuada, al paso del tiempo esta respuesta tuvo un valor significativo y forma parte de mi experiencia, ahora considero, fue adecuada esta respuesta, porque empezar a estudiar la licenciatura y entregar un trabajo final requiere de un trabajo interrumpido, ser constante con las consultas bibliográficas, ser constante en la investigación de campo, estar siempre molestando al asesor y al que nunca se debe de dejar de visitar, de tener pláticas constantes, ya que es una persona que guía, que orienta y que coordina los trabajos. Las constantes molestias al asesor obedece a las múltiples dudas que se generan en el proceso del trabajo, Son momentos aunque parezcan sencillas tienen su grado de complejidad, y sin este apoyo las dudas se asemejan a un laberinto infranqueable por lo que puede asegurar, la participación del asesor es fundamental en el desarrollo del trabajo, es de señalar entonces que el asesor de titulación se convierte en una persona confidente de los problemas del trabajo.

Por lo que es de entender, para lograr terminar el trabajo final, se debe disponer del tiempo necesario, tener una paciencia y una dedicación suficiente, ser una persona tolerante de las limitaciones y aciertos que se encuentre en el camino, porque estudiar y trabajar a la vez, observar el campo de estudio y sentarse a redactar, es enfrentarse a múltiples obstáculos que solamente con perseverancia y dedicación es posible superarlo y de esta manera alcanzar algo que en un momento se creía inalcanzable.

Hablar de limitaciones es hablar de realidades, el docente del subsistema de educación indígena vive una experiencia incompañable, ser maestro de este subsistema implica hablar dos lenguas, ser una persona bilingüe, lo que hace tener barreras para responder a las exigencias de redacción formal en la escritura de un documento académico, el léxico que se maneja en el contexto indígena difiere en gran medida y no es acorde con la que habla una persona monolingüe en español, por lo que esta limitación se vuelve un reto, el cual se espera que en este trabajo se vea superado. También es de reconocer que es una identidad que se manifiesta en todas las actividades de una persona bilingüe, a pesar de ello se ha estructurado el presente trabajo que se espera contenga los elementos necesarios para alcanzar la titulación.

Porque hablar de un documento de titulación es formarse una imagen psicológica, algo que solamente los elegidos pueden lograr, esto es cuando uno sueña en llegar a la luna en la realidad solamente los preparados para ello lo logran, en esta ocasión me resisto a pensar que es un sueño, debido a que considero tener las herramientas suficientes adquiridas después de un periodo de cuatro años, que es lo mismo ocho semestres.

Como producto final de los estudios de licenciatura se propone una estrategia didáctica considerada como un proceso didáctico-metodológico que viene a dar una respuesta con respecto a la enseñanza oral y escrita de la lengua indígena como segunda lengua.

Se tiene una actitud optimista en el sentido de que en un tiempo no lejano esta lengua puede ser ejercitada en su forma oral y escrita, por consiguiente pueda ser leída por quienes así lo deseen, sin promover el desplazamiento de la lengua nacional (español) ya que el propósito del subsistema de educación indígena, valorar y practicar ambas lenguas



para lograr un "bilingüismo coordinado " en todas las actividades cotidianas que se llevan a cabo en estas escuelas.

Es un planteamiento que además de solucionar un problema específico presente en un lugar determinado, pretende ofrecer a los inquietos, a los que no se sienten satisfechos de su trabajo con respecto a la enseñanza de la lengua indígena un intento modesto para superar el rezago actual. Es un trabajo que tiene como propósito animar al docente a que salga de su mentalidad en que la lengua indígena no puede ser leída, así como tampoco tiene los elementos para ser escrita.

Cabe destacar que esta propuesta pedagógica no se debe de tomar como una guía inalterable, todo lo contrario, los pasos que se sugieren pueden ser aumentadas disminuidos o corregidos de acuerdo a las necesidades, es también una invitación formal para algunos intrépidos, interesados y conscientes de la problemática que vive el subsistema de educación indígena para plantearse otras estrategias que vengan a resolver el problema de la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena, de tal manera que la práctica de esta lengua sea real en estas escuelas y en las comunidades donde el uso de este medio de comunicación esté feneciendo.

Este es un planteamiento que puede ser superado por otras Propuesta Pedagógicas posteriores por ello se le invita a los compañeros maestros en servicios ya los futuros docentes que quieran ingresar a este trabajo tan delicado, se propongan una mentalidad de superación profesional continua de tal manera estén en posibilidad de responder a los tantos reclamos que surgen en la actividad cotidiana dentro del aula, en la escuela y como consecuencia en la comunidad.

Ser un docente conciente de su trabajo ya que los alumnos que estén bajo su competencia estarán al pendiente de lo haga y deje de hacer dentro de su labor ~ ser maestro del subsistema de educación indígena es un doble compromiso, porque se tiene que despertar en los alumnos una conciencia de valorar su propia cultura y valorar una cultura nacional, lograr esto es lograr formar a elementos capaces y conscientes de sus actos.

## BIBLIOGRAFÍA

AULA, Santillana. "Lenguas", en Diccionario de las Ciencias de la Educación México, 1996.

BAZAN, Levy José de Jesús. "La circularidad de la lectura y escritura", en antología básica, Metodología de la investigación. UPN, México, 1993.

BERTEL Y, María (1994). "Enfoques, niveles de generalización y reflexiones metodológicas", en Zamora Antonio (comp.), reflexiones desde la investigación, Pachuca, SEPH-UPN, 27- 30 (edición).

CISNERO, Paz Erasmo. "Formas de transmisión cultural entre los grupos indígenas Mexicanos", en antología básica, cultura y educación, UPN, México, 1992.

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, México, 1995.

D.G.E.I. "La cultura: continuidad y discontinuidad" en antología básica, cultura-y educación, UPN, México, 1992.

DE LIMA, J. Dinorah. "Dos corrientes teóricas que explican el origen del lenguaje", en guía de trabajo y antología básica, Estrategias para el desarrollo pluricultural, UPN, México, 1995.

DELAMONT, Sara (1984). "Que comience la batalla: estrategia para la clase", en Línea: Práctica educativa. UPN, México, 1999.

DICCIONARIO. "Pequeño Larousse ilustrado", México, 1988.

DURKHEIM, Emilio (1990). "La educación, su naturaleza y su papel, en: Práctica educativa, UPN, México, 1998.

ECO, Umberto. "Cómo se hace una tesis, técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura", México, 1987.

ESCUELA PRIMARIA "JOSE MARIA MORELOS Y PAVON", C.T. 13DPB0213B, .Censo General de Población, 1999- 2000.

GERSON, Boris (1979). "Observación participante y el diario de campo", en Línea: investigación educativa, UPN, México, 1999.

HAMEL, Rainer Enrique. "El conflicto lingüístico es una situación de diglosia", en antología básica. Lenguas grupos étnicos y sociedad. UPN, México, 1993.

HARGREA VES, O. (1986). "La interacción profesor-alumno" en Línea: Práctica educativa, UPN, México, 1999.

LÓPEZ, Paloma. "Elección de los temas de investigación-acción", en antología complementaria, Metodología de la investigación, UPN, México, 1993.

MERCADO, Ruth. "Una reflexión crítica sobre la noción, escuela-comunidad" en antología básica, Metodología de la investigación, UPN, México, 1992.

PEREDA, Carlos. "La identidad en conflicto", en antología básica, Metodología de la investigación II, UPN, México, 1992.

PIAGET. "Identificación" en guía de trabajo Desarrollo del niño y Aprendizaje escolar, UPN, México, 1993.

PRATT, Chris Alison. "La hipótesis del habla de estilo materno" en antología complementaria, Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral escrita II, UPN, México, 1995.

SAPIR, Edward. "Introducción: definición del lenguaje" en antología básica, Lenguas, grupo étnico y sociedad nacional. UPN, México, 1993.

SEP-DGEI. "Conceptos de bilingüismo" en El bilingüismo en la práctica docente indígena, México, 1993.

SEP. "Ecosistema", libro del alumno 6°. Grado, Ciencias naturales, México, 1995.

SEP. "Educación inicial y básica intercultural bilingüe para niñas y niños indígenas, proyecto escolar, compromiso decente para mejorar la escuela", México, 1999.

SEP. "Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de las zonas indígenas", México, 1994.

SEP. Plan y programas de estudio, México, 1993.

SEP. "Valle del Mezquital"~ Hidalgo, México.1987.

SULGA, Báez Edgar. "Notas para una aproximación a la teoría de la identidad", en antología básica, Identidad étnica y educación indígena. UPN, México, 1993.

TIRZO, Gómez Jorge. "La lengua materna en la escuela", en guía de trabajo y antología básica, UPN, México, 1993.

VIGOSTSKY. "Orígenes sociales del aprendizaje", en antología básica, Organización de actitudes para el aprendizaje. UPN, México, 1993.

WERTSCH, James V. "Los orígenes sociales de la funciones psicológicas superiores", en antología complementaria, Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula, UPN, México, 1993.

WOODS, Peter. "Materiales escritos y la entrevista", en antología básica, Metodología de la investigación IV, UPN, México, 1992.

WOODS, Peter. "Observación", en antología complementaria, Metodología de la investigación n, UPN, México, 1992.